

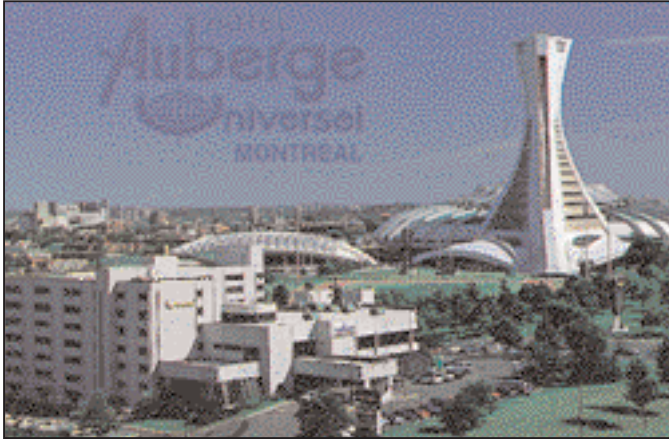
# La Voce



**Richard Giosi**  
Un leader nel campo  
dell'assicurazione!

231 chambres  
et suites

Vous planifiez une  
session de travail



5000, rue Sherbrooke Est, Montréal (Québec) H1V 1A1  
Tél.: (514) 253-3365 • Fax: (514) 253-9958

**1-800-567-0223**

C'est si facile pour vos réunions et conventions car l'Hôtel met à votre disposition 14 salles pouvant accommoder des groupes de 10 à 500 personnes.

- À deux pas du Stade Olympique, Jardins Botanique, Insectarium et Diodôme
- Piscine extérieure / piscine intérieur
- Restaurant / Bar
- Service aux chambres
- Métro Viau - 5 minutes
- Casino de Montréal - 15 minutes
- Stationnement gratuit et d'ailleurs accessible aux autobus.

RESTAURANT  
*Di Menna*  
DEPUIS / SINCE 1971  
Fine cuisine italienne  
Italian Specialties  
Grillades et Fruits de mer  
Grilled Sea Food  
*Pour les occasions spéciales*

63 13, Jarry Est, St-Léonard, Québec  
Tél.: 326-4200  
Fax: 326-4176



*Per l'arte di mangiar bene esigete i nostri prodotti*



*L'art  
de manger  
italien*



*L'arte  
della cucina  
italiana*



*The art  
of Italian  
cuisine*

**Valli**

12250, Albert Hudon, Montréal Nord - Tél.: (514) 325-6794

# 11,5 milliards de dollars de plus pour le système de soins de santé : une injection qui est la bienvenue

La santé est la plus importante priorité des Canadiens et des Canadiennes. Elle est tout aussi prioritaire pour le gouvernement du Canada. Voilà pourquoi, dans le Budget 1999, le gouvernement du Canada accorde aux gouvernements des provinces et des territoires 11,5 milliards de dollars additionnels pour les soins de santé.

Au cours des cinq prochaines années, en tenant compte de la péréquation, les Québécois et les Québécoises pourront compter sur 5,9 milliards de dollars de plus en espèces du gouvernement du Canada pour toute une gamme de services sociaux, y compris les soins de santé. Cet investissement fournira au gouvernement du Québec d'importants montants supplémentaires pour faire face aux problèmes dans le secteur de la santé, tels que les salles d'urgence bondées et les listes d'attente en chirurgie.

De plus, le gouvernement du Canada investira 1,4 milliards de dollars partout au pays dans d'autres secteurs prioritaires touchant la santé tels que la recherche de nouveaux médicaments et traitements et la prévention.

Les Canadiens et les Canadiennes souhaitent un système de soins de santé sur lequel ils peuvent compter. Il reste beaucoup à faire, mais notre engagement envers le système de soins de santé bénéficiera à chacun et chacune.

## Budget 1999

UNE ACTION IMMÉDIATE, UN ENGAGEMENT À LONG TERME

**Pour des renseignements additionnels sur le Budget 1999  
ou pour de l'information sur d'autres programmes et services  
du gouvernement du Canada, composez le 1 800 O-CANADA  
(1 800 822-6232). Télécopieur : 1 800 465-7735  
ou visitez notre site Web : [www.canada.gc.ca](http://www.canada.gc.ca)**

Canada 

LA VOCE DEL CANADA E ESTERO

- 6- Canada on the UN security Council.
- 8- 128.000\$ pour 58 Bourses de la CIBPA.
- 14- A Lida Ameublement le meilleur marchand du meuble.
- 18- Nasce l'Italian American Business Networking.
- 19-Real Estate Advice By: Nick Fiasche.
- 23- Riccardo Giosi "L'Imprenditorialità Italo-Canadese".

LA VOCE DELLA COMUNITÀ ITALIANA

- 5- Benvenuto all'Ambasciatore d'Italia in Canada
- 9- Personalità dell'anno 1998 Dr. Pasquale Ferraro.
- 12- Dr. F. Bellini, ha raccolto 500.000\$ per il Cancro.
- 36- Musica operistica a cura di Mario Cerundolo.

THE ECONOMIC PROGRESS - PROGRÈS ÉCONOMIQUE

- 7- Investment Business opportunities trade mission to Italy (Rome & Sicily).
- (Portes Ouvertes) • Banque étrangères au Canada.
- 10- Pride and Honour in the port of Montreal.
- 11- Economie en Bref par: Yvette Biondi.
- 28- Produits financiers et placements par: Arturo Tridico.

LA VOCE D'EUROPA - LA VOIX EUROPEENNE

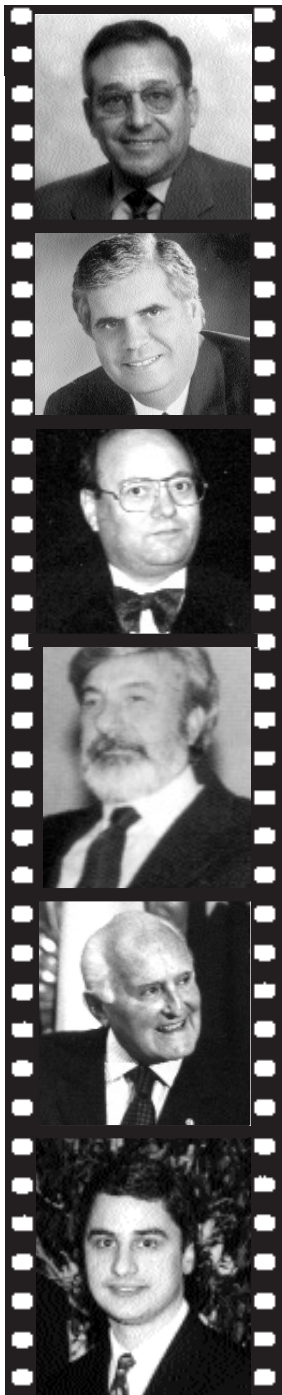
- 16- Italy today - Italian court ruling on rape.
- 20-Scatta l'ora dell'Euro "I suoi tassi di cambio".
- 30- 50 anni di "La Voce degli Italiani di Londra".

LA VOCE D'ITALIA E LE SUE REGIONI

- 25- Varato I SuperTitanic "Made in Italy".
- 31- Il 55<sup>MO</sup> governo D'Alema al posto di Prodi.
- 34- Il presidente della Repubblica ha 80 anni.
- 33- È scomparso il Prof. Franco Crucitti, il Chirurgo che salvò la vita del Santo Padre.
- 35- Nuove sfide alle imprese italiane: "La Globalizzazione". Boom di: Vendite case, Esportazioni, Aumento di debito Pubblico.

LE REGIONI D'ITALIA

- 38- Abruzzo • 37- Calabria • 39 Campania, Friuli, Lazio.
- 40- Marche • Puglia • 41 Sicilia, Toscana.



EURO - CANADA  
Trimestre apolitico, multiculturale di informazione,  
Attualità, Economia, Commercio,  
Prevenzioni, e Turismo.

**DIREZIONE - REDAZIONE  
AMMINISTRAZIONE CENTRALE**

5127 JEAN-TALON EST, MONTRÉAL, (ST-LÉONARD)  
H1S 1K8 CANADA  
TÉL.: (514) 374-6555 - FAX: (514) 374-6568

Fondato nel luglio 1982  
**FONDATORE / EDITORE**  
Arturo Tridico

**REDAZIONE**

**ARTURO TRIDICO**  
REDATTORE RESPONSABILE  
**YVETTE BIONDI**  
AVVENIMENTI SPECIALI  
**MARIA GRAZIELLA TRIDICO**  
ARTE, MODA E GASTRONOMIA  
**ALBERT DE LUCA C.A.**  
PREVENZIONI CONTABILI E D'IMPOSTE  
**ROCCO CARUSO**  
RUBRICA ECONOMICA  
**ALFREDO MANCINI B.A., L.L.L.**  
CONSIGLI GIURIDICI  
**GIORGIO SPONSA**  
NOTIZIE IN SICUREZZA FINANZIARIA  
**MARIO CERUNDOLO**  
RUBRICA CULTURALE

**DALL'ITALIA**

**PROF. ROBERTO MESSINA  
DR. ANDREA BASILINI**

**TIRATURA : 20.000 copie  
ABBONAMENTI**  
Annuale \$15; Triennale \$30; Sostenitore \$150.  
Italia L. 100.000 (da tutti gli uffici postali)  
**EDITO DA: "Les Editions La Voce"**

**NUMÉRO DU CLIENT:  
05517192**

*Morgante*

RISTORANTE • CAFÉ • BISTRO  
2880 Boulevard St-Charles  
Kirkland, Québec  
H9H 3B6  
**(514) 426-4775**

2<sup>a</sup> "CLASSIQUE" DI GOLF " LA VOCE" NEL GIARDINO D'EUROPA

UN INVITO ANTI-STRESS • TURISMO - GOLF - E GASTRONOMIA MEDITERRANEA



**POSTI LIMITATI A  
36 PERSONE**

**NIZZA  
CORSICA  
SARDEGNA  
ROMA**

**RISERVARE IN TEMPO CON LA "VOCE"**

ISCRIVERSI AL PIÙ PRESTO AL 5127 RUE JEAN-TALON EST, ST-LEONARD H1S 1K8  
TÉL.: (514) 374-6555 FAX: (514) 374-6568 CHIEDERE DI MARIA TRIDICO

**DAL 26 SETTEMBRE PROSSIMO - ACCONTO \$500 (NON RIMBORSABILI)**

# Un caloroso Benvenuto ! Al nuovo Ambasciatore d'Italia a Ottawa, Roberto Nigido

Nato a Roma il 17 ottobre 1941, Roberto Nigido si laurea in Scienze Politiche presso l'Università di Roma nel 1964 ed entra in carriera diplomatica nel 1965.

Tra gli incarichi ricoperti nel corso della carriera, dopo aver prestato servizio presso la Direzione Generale degli Affari Politici e la Segreteria Generale, dal 1969 al 1975 è Primo Segretario alla Rappresentanza Permanente d'Italia presso la C.E.E. in Bruxelles, quindi Console a Durban.

Rientrato a Roma nel 1977 presta servizio presso l'Ufficio per i Paesi dell'Europa dell'Est della Direzione Generale degli Affari Economici. È quindi reggente l'Ufficio C.E.E. della Direzione Generale degli Affari Economici e, dal 1979 è posto alle dirette dipendenze del Direttore Generale degli Affari Esteri Economici, con l'incarico di Coordinatore per le questioni comunitarie.

Dal 1986 è Primo Consigliere a Mogadiscio, quindi Primo Consigliere alla Rappresentanza permanente d'Italia presso la C.E.E. in Bruxelles, ove dal 1988 s'è confermato con funzioni di Ministro Consigliere. Viene nominato Inviato straordinario e Ministro plenipotenziario di 2<sup>a</sup> classe nel 1987. Rientrato a Roma nel 1988 è posto alle dirette dipendenze del Direttore Generale degli Affari Esteri Economici, con l'incarico di Coordinatore per le questioni comunitarie. Viene nominato Inviato straordinario e Ministro plenipotenziario di 1<sup>a</sup> classe nel 1992. Dal 1993 è Direttore Generale degli Affari Economici. Dal 1996 è posto fuori ruolo per prestare servizio presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri, in qualità di Consigliere Diplomatico del Presidente del Consiglio. Nel 1998 viene nominato Ambasciatore.



## Toronto: è Luigi Ripandelli il Nuovo Presidente del Comites

Dopo le dimissioni del Presidente del Comites di Toronto Carlo Consiglio, alla presenza del Console, Dr. Nicandro Cascardi, è stato eletto all'unanimità il Signor Luigi Ripandelli. Nell'accettare l'incarico, il neo Presidente ha innanzitutto rivolto un ringraziamento all'Avvocato Carlo Consiglio.

Nella stessa riunione sono stati nominati i componenti dell'esecutivo che risulta così formato: **Roberto Bandiera; Paolo Canciani** (coordinatore della Commissione Informazione); **Fabio Cavaggioni; Antonietta Condello** (coordinatrice della Commissione Assistenza e Previdenza); **Alberto Di Giovanni** (coordinatore della Commissione Scuola e Cultura); **Fulvio Florio** (coordinatore della Commissione Diritti Civili); **Antonio Nicaso; Antonio Porretta** (coordinatore della Commissione rapporti con le Regioni); **Francesco Robles e Pina Servello**.

## IL PRESIDENTE RIPANDELLI SCRIVE AL SOTTOSEGRETARIO TOIA

Il Presidente dei Comites di Toronto, Luigi Ripandelli, ha scritto alla Senatrice Toia per commentare le recenti dichiarazioni dello stesso Sottosegretario agli Affari Esteri, circa i prossimi cambiamenti sui tempi di assegnazione dei contributi al Comites.

«Mi auguro che tale dichiarazione di intenti si concretizzi nei fatti - ha detto Ripandelli - in quanto, come tutti sappiamo, e purtroppo un fatto reale che i contributi arrivino con un ritardo tale che, in molti casi, provoca la paralisi delle attività del Comites per assoluta mancanza di fondi»

Certo la Legge dice che il Comites deve anche trovare forme di finanziamento locale - aggiunge Ripandelli - cosa anacronistica trattandosi di un Organo Istituzionale in quanto nato da una Legge dello Stato Italiano, ma anche se il Comites riesce a trovare una forma di finanziamento locale, tipo prestito bancario, ci sono dei limiti oltre i quali non si può andare, vale a dire che la forma di finanziamento locale non può e non deve essere la sola che permette al COMITES di essere operativo, ma dovrebbe servire solo

ed esclusivamente a coprire quelle spese che non sono soggette a contributo. E anche in questo caso vi sarebbe molto da dire, specie per le spese tipo la spedizione di questa lettera via Fax la cui spesa non è rimborsabile in quanto la telefonata del Fax è fatta fuori dalla Circostrizione Consolare dello scrivente. Il Presidente del Comites di Toronto ha comunque detto che «a onor del vero, la collaborazione, auspicata dal Sottosegretario Toia, da parte dei Consolati, attualmente una realtà per il Comites di Toronto, in quanto il Consolato, tramite il Console Dott. Nicandro Cascardi, ha sempre aiutato e dato consigli, nel rispetto del dettato di Legge, per la tempestiva e corretta preparazione dei consuntivi» Poiché stiamo preparando il consuntivo dell'anno 1998 - ha concluso Ripandelli - in questi giorni, debbo arguire, dalla Sua dichiarazione, che quest'anno, potremo avere l'accredito del contributo al massimo dopo il mese di aprile e ciò significherebbe poter finalmente operare con la certezza di non dover interrompere le attività verso la fine dell'anno». (aise)



# CANADA ON THE UN SECURITY COUNCIL



*Canada was the recipient of a remarkable vote of confidence on October 8, 1998, when 131 of 177 possible votes were cast in its favour during the election to fill five of the ten non-permanent seat on the United Nations Security Council. Canada's new mandate will run from January 1, 1999, to December 31, 2000.*

## Opportunities and Challenges



On completion of the voting, Minister of Foreign Affairs Lloyd Axworthy said that this was a tremendous recognition of Canada's international stature by member states of the UN. "By electing Canada to the Security Council, they have acknowledged Canada's solid international peace and security credentials. Canada's leadership on such initiatives as the anti-personnel mine ban, our work on the International Criminal Court, and our extensive history of participations in UN peace-keeping operations put Canada in an excellent position to play an effective and constructive role on the Council and help prepare it to meet the challenges of the coming century". This will be the sixth time that Canada has served on the

Security Council since the UN was established in 1945. Its first term was during 1948-1949. This new mandate comes at an important symbolic point in time for Canada and the United Nations, since it coincides with the end of the 20th century and the beginning of a new millennium.

Fifty years after its first period of service on the Council, Canada will be faced with a number of conflicts for which durable peaceful solutions have never been found; such as in the Middle East and certain parts of Asia and Africa.

The events marking the 20th century include two world wars and innumerable regional and internal armed conflicts. While the establishment of the United Nations helped avoid the repetition of widespread conflicts during the second half of the century, it has not succeeded in preventing the spread of small-scale conflicts. Many observers have expressed the view that the United Nations Security Council must address this difficult problem as a priority. In our interview with Minister Axworthy, he stressed that this is an area in which he plans to focus Canada's activities during its term on the Council.

### IL CANADA ALL'ONU

Il Consiglio di Sicurezza delle Nazioni Unite, il cui compito è quello di assicurare la salvaguardia e la promozione della pace e della sicurezza internazionale, ha votato l'8 ottobre scorso, per la candidatura del Canada, che si è così aggiudicato un seggio per il biennio 1999-2000. Del Consiglio, composto da cinque membri permanenti (Cina, Stati Uniti, Francia, Gran Bretagna e Russia), fanno anche parte dieci membri eletti per un mandato di due anni. Il Canada ha ottenuto 131 voti su un totale di 176 ed occuperà la carica, insieme ai Paesi Bassi, a partire dal primo gennaio prossimo. Questo mandato è il sesto che il Canada ottiene dalla creazione delle Nazioni Unite nel 1945.



### Nel cuore degli affari della comunità italiana

Presenti partout avec 3 bureaux dans la région de Montréal, 26 bureaux au Québec et 63 bureaux à travers le Canada. Représentés par Deloitte Touche Tohmatsu International dans plus de 100 pays dont l'Italie.  
Téléphone: (514) 393-7175

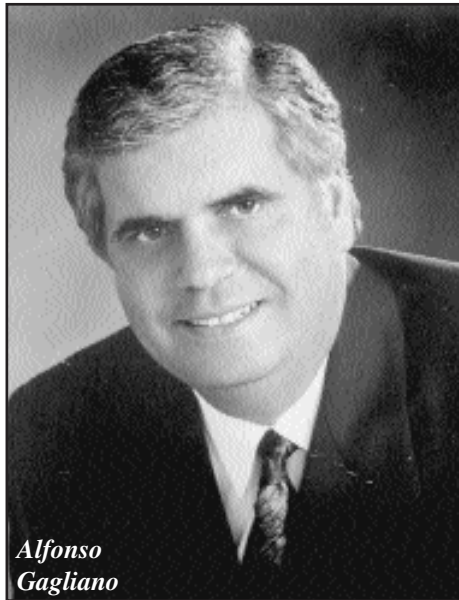
Compagnie agréée et conseillère en management





**Investment & business opportunities for Canadian companies**  
**March 24 to 31, 1999**

The Italian Chamber of Commerce in Canada (Montreal), is organizing an economic mission to Rome and Sicily from March 24th to the 31st for Canadian companies looking to develop or expand business relations



*Alfonso Gagliano*

with Italy. The trade and investment mission coincides with the official visit of the honorable Alfonso Gagliano, Canada's Minister of Public Works and Government Services, to Italy scheduled for the end of March. The sectors that are being considered for the trip are the following:

•Water Management •Environment •Real-Estate Investments •Transportations services •Finance. During the trade mission, delegates will be able to participate in several of the official activities organized by the Canadian Embassy in Rome. All companies attending can have pre-arranged one on one meetings set-up for them according to their specific need and objectives. If you would like to partage in the mission or require more information on this events, please contact:

*Silvana Carelli* Italian Chamber of Commerce in Canada (Montreal) Tel. (514) 844-4249 Fax: (514) 844-4875 Email [info.montreal@italchambers.net](mailto:info.montreal@italchambers.net)

**PORTES OUVERTES aux banques étrangères au Canada**



*Gennaro Stammati*

Ottawa (AFP) - Le gouvernement canadien a annoncé un projet de loi autorisant les banques étrangères à ouvrir des succursales à vocation commerciale au Canada.

Promis en 1997 par Ottawa, le projet de loi permettra au Canada de se conformer à un accord de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) signé par 100 pays en décembre 1997 pour élargir l'accès de leurs marchés respectifs aux banques étrangères.

Autorisé à avoir des activités au Canada en 1980, les banques étrangères se voyaient toutefois imposer des restrictions, dont celle de devoir ouvrir de véritables filiales. Les modifications actuelles leur permettront au contraire d'ouvrir de simple succursales, ou de transformer leurs filiales en succursales, mais elles ne seront pas autorisées à accepter des dépôts inférieure à 150 000\$.

«La présence de succursales de banques étrangères augmentera la concurrence et sera à l'avantage des Canadiens», a estimé l'un des représentants de ces institutions au sein de l'Association des banquiers canadiens (ABC), Gennaro Stammati.

L'ABC réclamait depuis plusieurs années que les banques étrangères puissent ouvrir des succursales au Canada.

**Association des banquiers canadiens**  
**Pour mieux se comprendre**



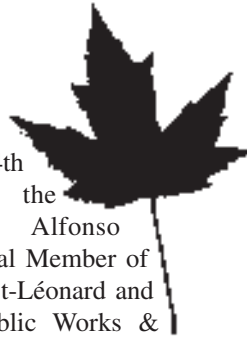
Comité du Québec de l'ABC

L'Association des banquiers canadiens (ABC) annonce l'élection de Monsieur Pierre Desroches au poste de président du Comité du Québec pour un terme de un an. Monsieur Desroches, vice-président exécutif, Gestion du patrimoine, à la Banque Nationale du Canada, succède ainsi à Monsieur Guy Bisailon, de la Banque Scotia. Principal porte-parole de l'industrie bancaire au Québec, ce Comité, formé de hauts dirigeants de banques, a pour mission de veiller aux intérêts de ses membres dans la province, en accord avec le mandat et les objectifs fixés par le Conseil exécutif de l'ABC.

À ce titre, il représente le secteur bancaire dans ses relations avec l'État, le milieu des affaires, les groupes d'intérêt, les médias et le public.

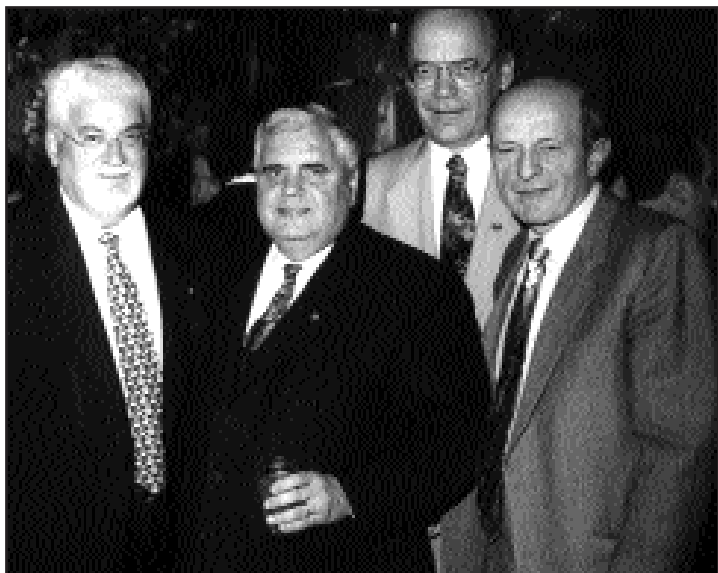


# Gagliano Event Draws Huge Gathering



On Wednesday evening, the 14th of October, the Honorable Alfonso Gagliano, Federal Member of Parliament for St-Léonard and Minister of Public Works & Government Services, and Receiver-General for Canada spoke to nearly 500 CIBPA members and guests. His topic centered upon Government Contract access for small and medium size businesses. The Minister's presence at this CIBPA event drew a wide range of c.e.o.'s, varied entrepreneurs and business people. The pertinence of his remarks, given the major restructuring within his department and Ministry, kept the Minister busy with numerous one-on-one discussions and queries long after dinner had finished.

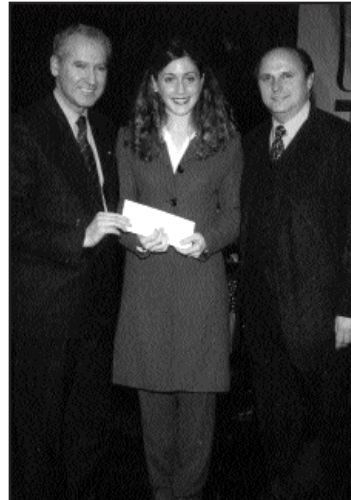
Amongst the many personally invited guests were Senator Marisa Barth, Clara Maria Bisegna - Consul General for Italy, and even Chief Joe Norton of the Mohawk Nation. CIBPA thanks the members who made a unique effort to bring these special guests to our event. Those wishing to obtain a copy of the Minister's text can do so by contacting either: the CIBPA office, Minister Gagliano's office at the Complexe LeBaron, or visit the Ministry's website at <http://www.pwgs.gc.ca/comm/min/text/mnst-e.html> or <http://contractscanada.gc.ca/en/index.html>.



*The Power Hitters of the Evening: Giuseppe Di Battista, President of the Caisse Populaire Canadienne Italienne, Honorable Alfonso Gagliano - Minister of Public Works and Receiver-General for Canada, Yvon Charbonneau, MP Anjou-RDP; and Domenico D'Alesio, President of D & G Centre de Rénovation.*

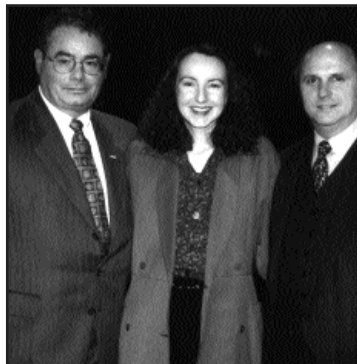
## 58 BOURSES DE LA C.I.B.P.A.

### Le gouverneur Massi recueille 128 000 dollars!



Le programme des Bourses de la CIBPA a été couronné de succès en 1998, grâce aux efforts conjugués de Raymond Massi et de plusieurs personnes engagées dans la campagne de levée de fonds. Les donateurs se sont vraiment surpassés: ils ont rassemblé 128 000 dollars, une somme qui dépasse de 28 000 dollars objectifs fixé. Le comité de sélection a accompli un magnifique travail. 58 étudiant-e-s de différentes universités se sont mérité des bourses.

*Silvio DeRose, C.A. De Samson, Belair/ Deloitte & Touche et Président de la Fondation Communautaire Canadienne -Italienne du Québec - présente une bourse de trois mille dollars à Mirella De Civita (étude en psychologie au niveau doctorat - Université de Montréal), en compagnie de Monsieur Raymond Massi, Président de la campagne de financement du programme des bourses d'études de la CIBPA.*



*Monsieur Vincent Giangaspro, directeur de District Montréal Est et Centre Est de la Banque CIBC présente à Lorraine Chiarelli une bourse de deux mille dollars pour suivre ses études au niveau de maîtrise en 'Educational Technology' à l'Université Concordia. Le président de la campagne de financement, Raymond Massi, se réjouit à la réussite de la soirée.*



*Carolina Napolano, récipiendaire d'une bourse pour les études en Informatique de Gestion, en présence de notre Président Nino Collavecchio, Micheline Lavoratore directrice de la Caisse Populaire Canadienne Italienne (à gauche), et Monsieur Rocco Caruso Vice-Président de la CIBPA et directeur de la Banque Toronto Dominion (À droite).*



## **“Personalità dell’anno” 1998 della CIBPA**

### **DOTTOR PASQUALE FERRARO giovane “Leader” della medicina (di origine cosentina)**



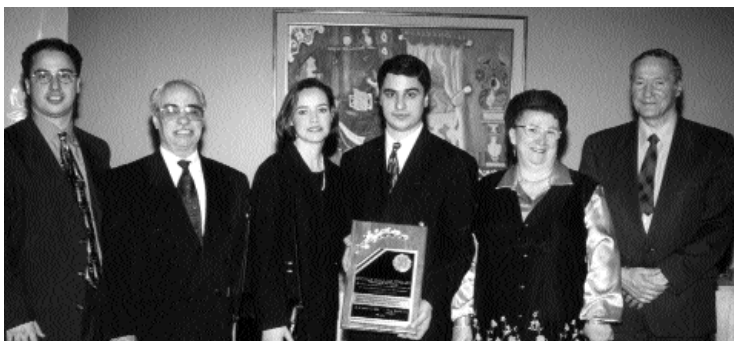
Il Dr. Pasquale Ferraro è laureato in Medicina dall’ Università di Montreal nel 1988. Poi, ha eseguito studi di specializzazione in Chirurgia Toracica dal 1988 al 1995 e in trapianti polmonari negli Stati Uniti dal 1995 al 1997 (alla Mayo Clinic e all’Università di Pittsburgh) Il Dr. Ferraro ritorna a Montreal nel Luglio 1997 e diventa Assistente Professore di Chirurgia all’Università di Montreal, Chirurgo Toracico a L’Hôtel Dieu de Montréal e Direttore del Programma di Trapianti Polmonari del CHUM. Il Dr. Ferraro è nato qui a Montreal mentre i genitori sono nati in Italia. Il padre Settimio Ferraro nella provincia di Cosenza e la mamma Maria Romano nella provincia di Campobasso. Ha una sorella più grande (Marie Claire, travailleuse sociale) e un fratello più giovane (Giacomo, analyste financier). Sposato nel 1990, sua moglie Claudette Groleau, di origine Canadese, è infermiera a L’Hôpital St. Luc. Da quando è tornato dagli Stati Uniti, il Dr. Ferraro ha eseguito 33 trapianti polmonari nel CHUM con soltanto due decessi. Dedicava sessanta ore alla settimana alla sua professione in ospedale. Pasquale ringrazia sua moglie che ha fatto tanti sacrifici nel corso degli ultimi anni e vuole anche ringraziare i suoi genitori per il loro sopporto continuo. Ha solo 34 anni ma già un curriculum vitae di 27 pagine e questo “bigliettino da visita”: Docteur Pasquale Ferraro, Chirurgien thoracique, Directeur chirurgical, Programme de transplantation pulmonaire, Université de Montréal, Pavillon Hôtel Dieu, CHUM. È uno dei quattro o cinque specialisti dei trapianti polmonari del Québec e, come hanno sottolineato i giornali a suo tempo, è anche grazie alla sua scelta di

ritornare a praticare la sua scienza a Montréal se la famosa diatriba medico-politica sui trapianti polmonari Québec-Montréal si è risolta a favore della metropoli. Ora questo delicato settore funziona a mera vigilia, per il bene supremo ed ultimo dei pazienti. E la nostra associazione della Genti d’Affari e Professionisti italo-canadesi lo ha giustamente scelto ed onorato a titolo di “personalità dell’anno” per il 1998. L’affollato cocktail del presidente, che annualmente viene tenuto all’arrivo delle Feste, è servito ancora una volta per presentare al prescelto la targa-ricordo e questa volta si tratta realmente di una perla rara, di un giovane luminaire della scienza medica, segnalato ai dirigenti dell’Associazione del connazionale Alfonso Minicozzi felice di ripetere che questo dottore gli ha salvato il figlio...

L’esperto dei trapianti polmonari è nato qui da genitori venuti dalla Calabria (San Donato Ninea P. Cosenza); e si è diplomato in chirurgia toracica all’Università. Nel 1995 è andato a specializzarsi, incoraggiato anche dai colleghi dell’Hôtel-Dieu e dell’ospedale Maisonneuve-Rosemont, alla Clinica Mayo di Pittsburgh e poi al centro dei trapianti dell’Università della stessa città, il summum mondiale dei trapianti polmonari. Riceve proposte di lavoro da Pittsburgh stessa e dall’ospedale Laval ma decide di rientrare a Montréal, meglio equipaggiata di Québec per i trapianti (da qui marcia indietro dei politici che volevano impiantare il sistema all’ospedale Laval di Québec-Ste-Foy) deciso a partecipare allo sviluppo del programma di trapianti che dirige. Il dott. Ferraro s’è detto fiero di questa onorificenza e si è anche preso una bella rivincita dichiarando, ridendo, che anni fa gli era stata rifiutata una borsa di studio... dalla CIBPA!

E ha pure sottolineato che per raggiungere la vetta nel suo campo ha dovuto avere l’appoggio continuo della famiglia e della giovane moglie Claudette nonchè del suo professore universitario e protettore, Dottor, André Duranceau, che ne segue tuttora l’ascesa ed era fieramente presente alla cerimonia. Una cerimonia che si ripeterà sicuramente altre volte per questo giovane scienziato specialista dei trapianti di un organo più delicato di altri per i quali i progressi nei trapianti sono stati più facili. È proprio il caso di esserne fieri...

*Mimmo Forte*



**In Alto: Il dottor Pasquale Ferraro con la moglie Claudette (al centro) da sinistra; il fratello Giacomo, Papà Settimio, a destra; Mamma Maria e il suo Professore ed estimatore Dottor André Duranceau**

**Di Lato Arturo Tridico, Silvio De Rose, Rocca Caruso, Papà Settimio, Il Dottor Pasquale Ferraro, Nino Colavecchio, Consolato Gattuso e Tony Mangliaviti**

### **TUTTI FIERI CALABRESI POSANO CON IL DOTTOR FERRARO AD ECCEZIONE DEL PRESIDENTE DELLA CIBPA NINO CALAVECCHIO**





# Pride and Honour in the Port of Montreal

"I name this ship Canmar Pride. God bless her and all who will sail in her." With those words, Mrs. Angela Taddeo, wife of Mr. Dominic Taddeo, president and chief executive officer of the Montreal Port Corporation, christened the Canmar Pride in Montreal on October 2. Capt. John Simcox was at the helm of the brand-new 2,800-TEU vessel.

"We are delighted that Mrs. Taddeo has honoured us by serving as godmother for this very special ship," said Mr. Mike Jordan, chief executive of Canada Maritime, during the christening ceremony at Racine Terminal.

"Canmar and The Port of Montreal have enjoyed a unique relationship reaching back many years. Indeed, through our parent company, Canadian Pacific, we can trace our shared history back to the early days of this century. What better way to celebrate this special relationship?"

Canada Maritime, a division of CP ships, christened the Canmar Pride's sistership, the Canmar Honour, in Le Havre, France, on October 7. The Canmar Honour made



1. Mr. Dominic J. Taddeo (right) presents Canadian Inuit Sculpture to Mr. Mike Jordan. 2. Mr. Ray Miles (left), chief executive officer of CP Ships, and Mr. Michel Beauregard, chief executive officer of Montreal Terminals, at the christening of the Canmar Pride. 3. Mr. Dominic J. Taddeo (right) presents Canadian Inuit Sculpture to Capt. John Simcox.

its first voyage to Montreal on October 15 with the Capt. Rakesh Kumar at the helm.

"In the course of little more than two years, we have brought into service four brand-new containerships specially designed for this gateway," Mr. Jordan said. "As our customers in Canada, the U.S. and Europe have come to appreciate, Montreal is the closest and most logical connection between the North American heartland and Europe. Canmar Pride and Canmar Honour make that connection even stronger. And, they show just how seriously we take our responsibility to our

shippers, many of whom have been with us since Canmar's beginnings 14 years ago." Through Montreal, Canada Maritime operates its Northern service within the St. Lawrence Co-ordinated Service, a joint venture with OOCL. The Canmar Pride and Canmar Honour sail on Route 1 of the Northern Service, linking Montreal with the European ports of Thamesport, United Kingdom, Antwerp, Belgium, and Le Havre. The 2,300-TEU Canmar Courage, christened in Montreal in March 1996, and its sistership, the Canmar Fortune, are now deployed on Route 2 of the Northern Service, connecting Montreal to Antwerp, and Hamburg, Germany.

The Northern Service also offers a link between Montreal and Liverpool, United Kingdom, through a slot-exchange agreement with Cast. Canada Maritime also operates a two-route Mediterranean service via Montreal as part of the Joint Mediterranean Canada Service in co-operation with DSR-Senator Line.



4. Mrs. Angela Taddeo, godmother of the Canmar Pride. 5. Members of the Royal Canadian Mounted Police with (front Row) Mrs. Angela Taddeo and flower girl Veronica Dagostino Carmosino; (middle row) Mr. Dominic J. Taddeo and Capt. John Simcox; and (top row) Father Robert Warren, Mr. Mike Jordan and Mr. Jeremy Masters, president, Canada Maritime Agencies Limited.



**EUROPE COSMETIQUES HAS BEEN AWARDED  
THE «MARKETING»  
TROPHY BY THE CHAMBER  
OF COMMERCE OF ST-LAURENT**



The chamber of Commerce of St-Laurent has awarded the «Marketing» trophy to **EUROPE COSMÉTIQUES INC.** which specializes in the exclusive importation and distribution of more than 1000 aesthetic products and accessories. These first class products are destined to 4 000 beauty institutes as private and public schools for estheticians throughout Canada. In 1995 and 1996, **EUROPE COSMÉTIQUES** invested 17% of its sales in marketing. Due to its knowledge of the aesthetic market, the Company, which was launched in 1992, increased not only its sales figures but attained an annual growth of 40%. In 1995 **EUROPE COSMÉTIQUES** created **Le sénateur, Madama Shirley Academia Excellence Esthétique** recognized by the Ministry of Education an international aesthetic school.



*Le sénateur, Madama Shirley Maheu et Madama Manon Pilon, président d'Europe Cosmétique et gagnante de l'Alpha "marketing".*

The administrator works closely with professional aesthetic organisation and follow the Company's financial progress through software such as Fortune 1000 and Carnet. Their participation in numerous exhibitions led them to win the most attractive kiosk price on four different occasions.

For **Manon Pilon**, President and specialist in aesthetics, and **Amir Hussein**, a specialist in finance and marketing, the success of **EUROPE COSMÉTIQUES** is, above all, a matter of team work. «**Our promotion, marketing tools, new educational concept on the national level, our customer service and our technical support make us winners**», concluded the administrators.



Yvette Biondi

**FOR THE SECOND CONSECUTIVE YEAR, OUTIL PAC INC. GARNERS THE «MANPOWER DEVELOPMENT» TROPHY AT THE SAINT-LAURENT CHAMBER OF COMMERCE ALPHA GALA**



For the second consecutive year, the Saint-Laurent Chamber of Commerce has awarded the «Manpower Development» Alpha to **OUTIL PAC INC.**, a firm that specializes in the distribution of electric, hydraulic, gas and air tools in the industrial (55%) and construction (40%) sectors. In addition to these products, which total approximately 40,000, the Company also distributes building chests, portable work benches, work tables, abrasives and securing systems. It was also a finalist in the «Investment» category, and recently received ISO 9002 certification.

For Mr. Blouin and Lafrenière, continual manpower training is an excellent solution for battling the competition and targeting up-and-coming markets. «**In 1993, this continual training proved to be a real challenge. It is important to learn the specification of each product in order to help our clients. Manpower training must also be well-administered and provided regularly. This recognition is a reward for our sustained efforts. We are especially thankful to the Development Bank of Canada which, at that time, strongly advised us to focus on a new mission**», explained the President.



*M. Rejan Blouin, président d'Outil Pac Inc., reçoit, pour une deuxième année consécutive, l'Alpha du Développement de la main-d'oeuvre de M. René Dussault, membre du Comité exécutif et conseiller de Ville de Saint-Laurent, lors du Gala Alpha de la Chambre de Commerce de Saint-Laurent. L'entreprise fut aussi finaliste dans la catégorie Investissement et est accréditée ISO 9002*



**ALPHACASTING INC. A RAFLÉ LE TROPHÉE DE LA «QUALITÉ TOTALE» LORS DU GALA ALPHA DE LA CHAMBRE DE COMMERCE DE SAINT-LAURENT**

**ALPHACASTING INC.**, un des chefs de file au Canada dans la fabrication, sur commande, de moulages de précision en métaux ferreux et non ferreux selon la méthode à la cire perdue, a obtenu, lors du gala annuel de la chambre de Commerce de Saint-Laurent, l'Alpha de la «**QUALITÉ TOTALE**». Au cours des deux dernières années, la société s'était méritée les trophées «Investissement» et «Entrepreneurship». Certifiée ISO 9002 depuis février dernier, cette fonderie de précision a, depuis son lancement en 1991, multiplié son chiffre d'affaires par neuf et connu une croissance annuelle de 40 à 50%. Elle investit, annuellement, entre 250 000\$ et 450 000\$ pour la recherche et le développement et ses employés, dont deux ingénieurs, sont passé de 14 à 19. Selon M. Jean Bergeron, vice-président, contrôle et affaires corporatives, cette Alpha concrétise un travail exceptionnel réalisé par une équipe dévouée et concernée par la croissance d'une entreprise évoluant dans un contexte de concurrence féroce et de mondialisation des marchés. «Quotidiennement nous lançons des idées sur l'orientation générales pour l'avenir. Mais, ce sont les travaux quotidiens de réflexion, combinés aux expérimentations, souvent dépassant les normes de logique scientifique, qui nous ont fait progresser. De plus, nous développons de nouvelles techniques et fabriquons des pièces de meilleure qualité tout en maintenant nos coûts» a expliqué le vice-président.

## JEAN GOUTU

Un investimento di 500 000 \$ per il Jean Coutu di St-Léonard - Il gruppo Jean Coutu inaugurerà i locali recentemente ammassati della succursale, Jean Coutu di St-Léonard situato al 7275, boul. Langelier. Questa succursale, di una superficie di 9 000 piedi quadrati, ha necessitato un investimento di 500 000 \$ e contribuisce così a generare una quarantina di impieghi nella comunità. I rappresentanti del gruppo Jean Coutu così come il signor Gino Consolante e Raffaele Delli Colli, farmacisti-proprietari della succursale, hanno accolto i clienti con molto professionalismo e calore.

Come ha sottolineato M. Consolante: «*La nostra squadra e noi stessi vogliamo fare in modo che i clienti siano trattati come invitati nella nostra succursale. È per questo che noi assicuriamo un servizio professionale e di qualità. Noi siamo all'ascolto delle loro aspettative per rispondere alle loro esigenze.*»

Noi siamo fieri e felici di far beneficiare la popolazione di St-Léonard dell'eccellente rapporto qualità/prezzo e del servizio personalizzato che si trova attraverso tutto il network Jean Coutu» indicava per la sua parte M. Delli Colli.

**Il Gruppo Jean Coutu celebrerà il suo trentennale nel 1999.**



**THANK YOU  
FOR YOUR HELP!**



**Mr. Miserendino and his wife, Sandra**

### A TRUE VOLUNTEER TO THE MARCH DRIVE

Mr. Marco Miserendino ha aderito ai volontari della Campagna per un secondo anno consecutivo. Mr. Miserendino, anche membro del Montreal Metropolitan Board of Directors, invita i membri della comunità degli affari italiani a sostenere la fondazione durante la Campagna con una donazione aziendale alla Fondazione. **Complimenti a Marco & alla moglie Sandra da "LA VOCE".**

# \$500 000\$

## Per la Società canadese del cancro, il più grande profitto della sua storia

L'edizione 1998 del "Ballo della gionchiglia", presieduto dal dott. Francesco Bellini, presidente di BioChem Pharma, è stato l'avvenimento organizzato in Canada a profitto di detta Società che ha procurato il più grande profitto, cioè circa 500.000 dollari destinati alla lotta contro il cancro. Questo rappresenta un aumento del 55% rispetto all'anno scorso. Più di 500 persone hanno preso parte a questo ballo presentato il 23 aprile scorso allo Chalet du Mont-Royal. Sul successo di questa serata il dott. Bellini ha dichiarato:



**Nella foto il dott. Bellini è in compagnia di Paul l'archeveque vice-presidente di Glaxo-welcome e di Joanne Bissonnette della Fondation J.-Armand Bombardier.**

"BioChem è molto impegnata nella ricerca di soluzioni innovative per curare questo terribile male e noi siamo particolarmente soddisfatti nel constatare che tanta gente abbia accettato entusiasticamente il nostro invito". La Società canadese del cancro, creata nel 1938, è la più importante organizzazione a scopo non lucrativo in Canada impegnata nella lotta contro il cancro. Nel 1997 le sovvenzioni per la ricerca devolute dalla Società canadese del cancro hanno totalizzato 9.4 milioni di dollari nel Quebec e 35 milioni in tutto il Canada.

**Pizza Margherita**

Tempo occorrente: 35'

**Ingredienti per 4 persone**

500 gr di pasta lievitata acquistata già pronta; 300 gr di mozzarella; 400 gr. di pomodori pelati; 1 ciuffo di basilico; olio d'oliva; sale e pepe in grani.



•  
*Lavate i pomodori, spezzettateli, privateli dei semi, fateli scolare un poco dell'acqua di vegetazione, quindi salateli; affettate sottilmente la mozzarella.*

•  
*Stendete la pasta in una teglia unta, ungetela con un filo d'olio, adagiatevi sopra la mozzarella e i pomodori e passatela in forno ben caldo (220°C) per 20 minuti circa.*

•  
*A metà cottura adagiate qua e là in superficie le foglie di basilico tuffate nell'olio e a fine cottura insaporite tutto con un poco di pepe macinato al momento.*

**La Pizza:  
Piace a tutti,  
rende più di  
4.000 miliardi  
l'anno.**

Napoli- Tradizionale o "sfoziosa": la pizza piace proprio a tutti. E che questa sia una realtà lo affermano le cifre: ogni giorno si consumano un milione circa di pizze nelle oltre 20 mila pizzerie italiane, per un fatturato annuo superiore ai 4 mila miliardi. Più di 110 mila persone lavorano per far gustare la pizza a tutti. A fornire i dati è la FIPE, la Federazione italiana pubblici esercizi, che ha condotto un'indagine fra gli associati per "tastare il polso" del mercato e cogliere le tendenze della domanda. Intanto recentemente si sono tenuti i lavori del secondo convegno internazionale per il "Disciplinare del marchio Pizza Napoletana". In Canada la palma d'oro è detenuta dall'industria alimentare Da Vinci foods. la pizza "Da Vinci" tipicamente italiana e la più venduta nel Canada e con previsioni di inondare il mercato americano



**RISTORANTE  
DA VINCI**

1180, rue Bishop  
Montréal (Québec) H3G 2E3  
Tél.: (514) 874-2001  
Fax: (514) 874-9499



*Il meglio della gastronomia Italiana*  
(Vasto parcheggio)

5680 boul. des Laurentides,  
Auteuil, Laval, Qc. H7K 2K2  
Tél.: (450) 625-2720

**Le Baron**

Ristorante e Sale di Ricevimento

*La vera gastronomia italiana*

*Inoltre, un buffet gastronomico, viene servito dal lunedì al venerdì dalle ore 11:00 alle 14:30*

**CON PREZZI SPECIALI**

Presso il Ristorante LE BARON  
prenotate una delle 4 sale per ricevimenti  
per qualsiasi occasione

**254-3509**

**AL COMPLEXE LE BARON**

6020, Est, Jean-Talon - 2° piano

oppure all'ufficio:

di MARIO BARONE 255-4441

**PARCHEGGIO INTERNO GRATUITO**

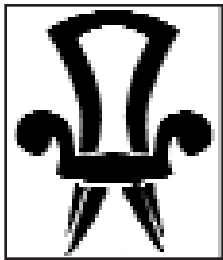
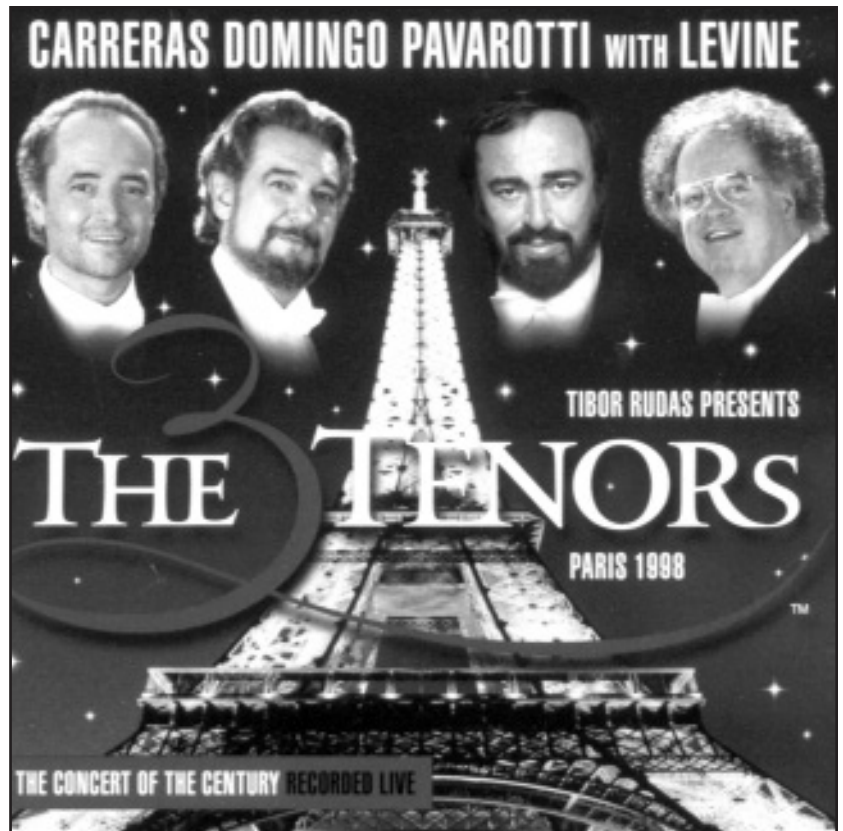
### 3 TENORS IN PARIS

#### ***THE 3 TENORS CONCERT HELD IN PARIS, FRANCE WAS A HUGE SUCCESS!***

Jose Carreras, Placido Domingo and Luciano Pavarotti, accompanied by James Levine and l'Orchestre de Paris performed their third historic World Cup Concert in a breathtaking outdoor setting in front of the Eiffel Tower.

The tenors are passionate football fans and the idea of the Three Tenors originated from the opera stars themselves in 1989 just prior to the July 1990 World Cup celebrations in Rome, Italy.

This was the first time that the Tenors performed in France and the concert lead the celebrations up to the final match of the 1998 World Cup. The concert was the culmination of over two years of planning by Tibor Rudas to French President Jacques Chirac, who is a great admirer of The Tenors



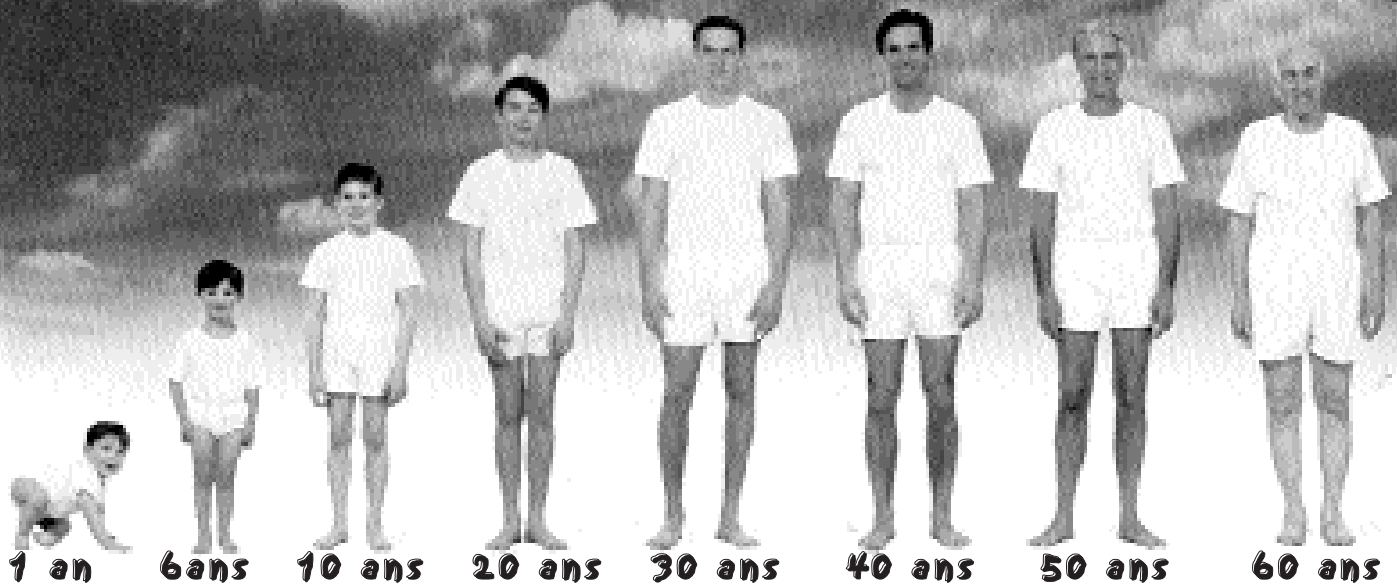
***HERMÉSIADES MD 1998, 4IÈME ÉDITION  
LE CONSEIL NATIONAL DU MEUBLE DÉCERNE  
LE PRIX OR DU MEILLEUR MARCHAND DE L'ANNÉE  
AU DÉTAILLANT AMEUBLEMENT LIDA INC.***



**L'équipe de Ameublement Lida Gagnant du trophé Or. Concours du meilleurs marchand de l'année**

Le Conseil National du Meuble dévoilait pour la quatrième année consécutive, les noms des lauréats des Hermésades md 1998. Cet événement a eu lieu au Montréal Hilton Bonaventure devant de nombreux invités de marque de l'industrie du meuble. Le prix pour les meilleurs marchand de meubles de l'année sont décernés à ceux qui se distinguent pour leurs services après vente de qualité supérieure. Le prix Or du meilleur marchand de l'année revient à une entreprise de Saint-Léonard, le détaillant de meubles Ameublement Lida Inc. Cette entreprise familiale s'est démarquée grâce à l'implication exceptionnelle de ses dirigeants dans la communauté et la formation continue de ses employés.

# La Paternité conçue par les enfants



A 6 ans  
Papa  
sait tout

A 10 ans  
Papa sait  
presque tout

A 20 ans  
Papa n'y est  
pas du tout

A 30 ans  
qu'en pense  
papa?

A 40 ans  
Papa n'est  
pas si bête

A 50 ans  
Papa a raison

A 60 ans  
Si Papa était  
là...



**POUR UN PRIX IMBATTABLE  
ET UN SERVICE IMPECCABLE**

*Appelez-nous... Vous ne le regretterez pas!*



**AUTOCELL**

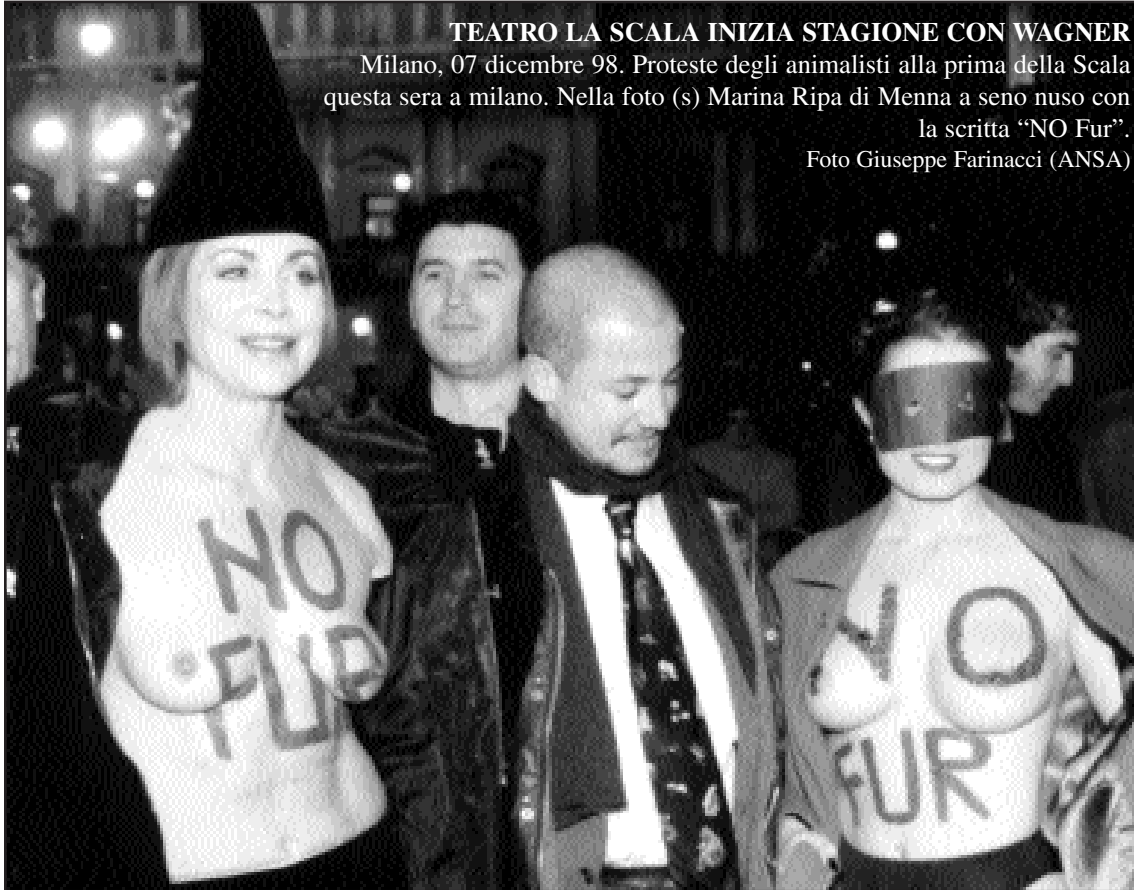
Centre Cellulaire plus  
6050, boul. Métropolitain Est,  
(entre Lacordaire et Langelier côté sud)

**AUTOCELL**

Agent agréé  
9269, boul. Lacordaire  
324-0000



# Italian court ruling on rape, jeans protests



**TEATRO LA SCALA INIZIA STAGIONE CON WAGNER**  
Milano, 07 dicembre 98. Proteste degli animalisti alla prima della Scala questa sera a milano. Nella foto (s) Marina Ripa di Menna a seno nudo con la scritta "NO Fur".  
Foto Giuseppe Farinacci (ANSA)

sensitive to the sexual problems that afflict women in society," the justice said, "I stand by my actions and am ready to repeat them,"

Tridico is one of 410 male judge on the 420 member Court of Cassation, Italy's highest appeals court in criminal cases. The entire court has Score of panels to hear, cases because criminal cases in Italy often go all the way to the final appeal.

The court threw out the the rape conviction of a driving instructor and ordered a lower appeals court to hold another trial. The defendant, 45, had been sentenced to two years and eight months in prison for raping said that it is "common knowledge that it is

Rome - An Italian judge on Friday defended his ruling that it is impossible to rape a woman if she is wearing jeans, while cries of outrage poured in from women and men as far away as Australia.

Protesters said the ruling which threw out a rape conviction on the reasoning that jeans are too difficult to take off without the woman's cooperation, spotlighted the sexism in many courts' view of rape.

"It's not confined to Italy, it doesn't matter what you wear, the woman will still unfortunately have to shoulder some of the blame for rape," said Lisa Thorpy of Australia's NSW Rape Crisis Center.

France's conservative daily Le Figaro sarcastically advised rapists in Italy to "choose your victim among women wearing tight jeans... If you run into trouble with the law, an appeals court will acquit you".

The presiding judge, Gennaro Tridico, insisted his detractors had taken his ruling out of context.

"The jeans only further confirmed that proof of violence was very dubious," he said in an interview with Associated Press television News.

"We have complete respect for women. We are sensitive, very

nearly impossible to even partially remove jeans from person without their cooperation, since this operation already very difficult for wearer."

1437 rue Crescent  
Montréal (Québec) H3G 1B2  
78 514.842.8394 Fax 514.842.8678  
Réservations 1.800.467.1125

**IL RITROVO  
DEI BUONGUSTAI**

*Al marinato blu*

**RESTAURANT BLEU**

*Il tipico ristorante dai  
sapori di mare*

1437A rue Crescent, Montréal,  
TÉL: (514) 847-1125





## Curiosità dei cognomi italiani

Gli elenchi del telefono e le pagine gialle diventano una miniera di umorismo involontario.

**Sapevate che in Italia esiste:**



Titolo	Cognome	Nome	Professione	Località	Telefono
Dottor	Mangione	Claudio	Dietologo	Cappadocia	0863 671159
Dottor	Canino	Afostino	Dentista	Novara	0321 694510
Dottor	Stimolo	Aldo	Esami d'urina	Asti	0141 476813
Dottoressa	Malatesta	Addolorata	Cefalée	Bojano	0874 771128
Avvocato	Sposato	Fedele	Divorzista	Assago (MI)	02 44841960
Architetto	Guastadisegni	Emilia	Arch. e pittrice	Roma	06 79451572
Signor	Mosso	Marcello	Fotografo	Finale Ligure	019 600205
Signor	Zecca	Adriano	Veterinario	Orbassano	011 9014076
Dottor	Delle Donne	Girolamo	Ostetrico	Roma	06 79846692
Signora	Sederino	Rosa		Brindisi	0831 418690
Signor	Baccalà	Pietro	Pescatore	Genova	010 231330
Signor	Malattia	Antonio	Onoranze Funebri	Roma	06 5035801
Signor	MORTALE	Giuseppe	Pompe funebri	Roma	06 61597335
Signor	Pochintesta	Adalbe	Parruchiere	Milano	02 8437339
Signor	Bastardo	Vincenzo	Carabiniere	Sarno	081 941651
Signora	Puzzolente	Maria	Negozi profumi	Nettuno	06 9854713
Signorina	Fottichia	Pina	Pubbli. relazioni	Lido di Ostia	06 5681600
Signorina	Figone	Adalgisa	Sessuologa	Sestri Levante	0185 466985
Signora	Melalavo	Domenica	Estetista	Rieti	0746 483678
Signora	Troia	Vera	Acì	Sant'Antonio	095 7921466
Signor	Erotico	Carmelo	Sexy Shop	Bologna	051 237678

Gli esempi esilaranti sono moltissimi e gli abbinamenti tra il cognome e la professione sono spesso di grande umorismo.



*BUON  
ANNO NUOVO  
1999"*

*REGALATE  
IL MEGLIO PER VOI  
E PER I VOSTRI CARI*

**BASSI,**  
*il nome che evoca il meglio  
della gioielleria a prezzi  
BASSI*

**BIJOUTERIE  
BASSI**

**9654 St-Michel - Tel. 387-9528**

Vicinissimo alla chiesa Madonna di Pompei (tra Sauvè e boul. Industriel)



Grazie alla collaborazione tra il Comites di New York e FIERI, creato un valido strumento per facilitare i rapporti commerciali tra l'Italia e gli USA.

## Nasce l'Italian American Business Networking Group

E l'affermazione "gli italiani all'estero sono una risorsa" si riempie di significati

(GRTV) Dalla collaborazione fra il Comites di New York e FIERI, l'organizzazione nazionale dei giovani italo-americani, è nato l'Italian American Business Networking Group, un gruppo di professionisti italiani e americani di origine italiana che ha come fine primario il facilitare i rapporti economici e commerciali fra l'Italia e gli Stati Uniti. Già forte di qualche centinaio di persone, il Gruppo, creato a New York, sta allargando ad altre città degli Stati Uniti. Il meccanismo di funzionamento è molto semplice. Nel corso di riunioni quindicinali, il primo ed il terzo martedì del mese, presso la sede del COMITES di New York, si incontreranno specialisti nelle varie professioni, che presenteranno in brevi interventi le loro qualifiche, quindi si scambiano biglietti da visita e si impegnano ad avvalersi delle capacità dei colleghi in qualsiasi occasione abbiano bisogno di quel particolare tipo di intervento o di capacità. Questo per quanto riguarda l'interazione a livello locale. Agli operatori italiani l'IABNG è in grado di offrire servizi specialistici in ogni campo, da quello finanziario a quello commerciale, dal reperimento di spazi per



uffici e abitazioni alla progettazione e lancio di campagne pubblicitarie, dai servizi legali in materia di emigrazione alle pubbliche relazioni e l'organizzazione di eventi promozionali. Per i manager ed i professionisti italiani interessati a penetrare nel mercato americano, l'IABNG sta predisponendo corsi dell'adurata di una settimana, che prevedono l'insegnamento della lingua inglese e delle tecniche americane nei singoli campi di attività, nonché incontri mirati con corrispondenti americani nei diversi settori operativi. Fra le attività collaterali previste dall'IABNG, un cocktail per la raccolta di fondi da destinare al finanziamento di corsi di lingua e cultura italiana previsto per il 5 marzo prossimo. Una volta di più si sta dimostrando vincente la collaborazione fra gli esponenti della recente mobilità ed i giovani delle seconde e terze generazioni, che hanno riscoperto l'Italia e desiderano mettere al servizio della nazione di origine dei propri genitori o dei propri nonni le opportunità offerte dagli USA. Per maggiori informazioni in italiano/inglese ci si può rivolgere a Silvana Mangione, COMITES di NY e CT, 22 East 38th Street, Suite 303, New York, N.Y. 10022; tel.: 212 532.8311, fax: 212 532.8321, e-mail: comites@dti.net; soltanto in inglese ad Antonio Gracello, tel.: 1 212 414.7620.



## Cassa popolare Canadese Italiana

**Fiduciosamente Vostra!**

**Il personale della Cassa popolare Canadese Italiana  
vi accoglie, con il sorriso per offrirvi un servizio personalizzato.**

NOI SIAMO A VOSTRA COMPLETA DISPOSIZIONE CON ORARI COMODISSIMI

<b>LaSalle</b> 1590, rue Dollard 364-1252	<b>Montréal</b> 2401 rue Fleury Est 385-3603	<b>Montréal Nord</b> 5620, boul. Henri-Bourassa Est 321-8177	<b>St-Léonard</b> 5680, rue Jean-Talon Est 253-9986
<b>Montréal</b> 7390, avenue Papineau 725-5268	<b>Montréal</b> 6995, boul. St-Laurent 270-4121	<b>Rivière-des-Prairies</b> 8275, Maurice-Duplessis 643-3482	<b>St-Léonard</b> 4570, rue Jarry Est 729-2989

## Buying an apartment building BY NICK FIASCHE - Chartered real estate agent

While buying an apartment building is not the most popular form of real estate investment, there are people who will invest in an apartment building, providing it produces the following results: *Provides a good return on the original investment. Rental payments from tenants help pay for most or all the expenses, including the interest on principal repayment on the mortgages. Provides a profit on the property in the event of a sale.* When looking to buy an apartment building, you should consider five important items which are the following ones: its location, its condition, income, expenses and proper financing. The ideal location for an apartment building is to be close to main traffic arteries. Being near a main artery provides your tenants with transportation means. Proper location will provide you with a better chance of keeping the building fully rented.

### \*\* BUILDING MANAGEMENT

Some owners spend their own time actively managing their own properties and the owners of small buildings invariably manage their own. A potential reward if investing in a small apartment includes the opportunity to retain more of the gross income by also performing yourself maintenance and repair services. Larger buildings are often managed by a third person hired by a contract based on a percentage fee of the gross income generated by the apartment building. Ownership of any apartment should be considered, at the very least, as a part-time business. No matter who manages the building, time is worth money and this should not be forgotten in the debit column of the ledger.

### \*\* APARTMENT LISTING

You should receive a written statement of expenses for any apartment you're looking at. The written figures you get will give you an indication of what you could expect once you become the owner of said building. The statement should list: *Operating expenses including taxes, insurance, energy costs (heating and lighting, water, maintenance, supplies, superintendant, management. Mortgage payments: principal, interest payments and due date of first and possible, second A listing of the apartments, their sizes, i.e.p bachelor, one bedroom, two bedroom, etc, and monthly and annual rents from each category. The assessment of the land and the building. The building's age, construction, number of storeys. Its amenities and features, such as lobby, elevator, type of heating, air-conditioning, intercom, balconies, laundry, refrigerators, stoves, etc.* After deducting all expenses from the gross income, you arrive at the net income before financing. Income figures that seem great may be too high. You should check rental figures in the immediate area for comparable accommodation. If the figures are too high according to said comparison, this could mean trouble in the future. Once satisfied with the gross income and operating expenses, you will also have to consider the

vacancy rate.

### \*\* CONSIDER MORTGAGE CAREFULLY

If you're interested in buying an apartment building, one important thing you have to remember to watch for very carefully is the term of the mortgage, or the length of time you benefit from in order to reduce the debt. There are just three ways to stretch the mortgage and make the expense smaller: lower interest rate, lengthy amortization period and smaller interest payments. The longer the period of mortgage amortization, the smaller the payments will be and the more money you will have in your pocket. Of course, the longer the amortization period, the longer it will take to reduce the debt to zero. Some people aren't concerned about long-term debt because it produces a higher cash flow. Another reason is that future payments are made with less expensive dollars because of the inflation factor. Of course, buying an apartment building, whether it has 8 units or 80, requires more information than is listed here. For advice about buying or selling this type of rental property, be sure to contact Nick Fiasche at 735-2281, it will be a pleasure to handle your next Real Estate transition.

**Nick Fiasche**  
Agent immobilier agréé



Il successo della prossima transazione immobiliare dipenderà dalla scelta del vostro agente

### PER LA COMPRAVENDITA

- Residenziale
- Proprietà da rendita
- Commerciale
- Commercio
- Industriale
- Terreni

FATE FIDUCIA A 23 ANNI DI ESPERIENZA

ROYAL LEPAGE

Courtier immobilier agréé

**735-2281**

## «Authentique cuisine italienne et fruits de mer»



Pour un tête-à-tête  
un dîner d'affaires  
un déjeuner conférence

RESTAURANT  
**le Pirate de Laval**

ALEX DE CIVITA



802, boul. des Laurentides Laval (Québec) H7G 2V9 tél.: (450) 668-0780 • Fax: (450) 668-9297

## Scatta l'ora Euro

Roma - Poco più di 60 ore per abbandonare la lira e approdare definitivamente nell'Euro. L'operazione definitiva e irrevocabile all'Unione Monetaria Europea, in evento economico di portata unica in questo secolo, sarà un'operazione estremamente complessa che richiederà quasi tre giorni di attività ininterrotta (dalle 17 del 31 dicembre all'alba del 3 gennaio) e coinvolgerà molte decine di migliaia di addetti ai lavori in tutto il continente. Cronometro alla mano la Banca d'Italia e le altre dieci banche centrali nazionali che dal primo gennaio 1999 cederanno lo «scettro» della politica monetaria all'Banca Centrale Europea di Francoforte hanno ormai completato le simulazioni più importanti. Non solo per conoscere i tempi del passaggio ma anche e soprattutto per essere in grado di affrontare qualsiasi inconveniente.

Fabrizio Saccomanni è il dirigente della Banca d'Italia che dovrà in prima persona guidare gli sforzi perché questo passaggio storico fili liscio in Italia. «È un fenomeno di portata senza precedenti, ha detto, che comporta un'innumerabile quantità di adempimenti tecnici e informatici. Come tutti ormai riconoscono è difficile ipotizzare che tutto vada perfettamente. qualche problema potrà sorgere». L'afilosofia di tutta



(il 31-12-98)

- 40,3399 FRANCHI BELGI
- 1,95583 MARCHI TEDESCHI
- 166,386 PESETAS SPAGNOLE
- 6,55957 FRANCHI FRANCESI
- 0,787564 STERLINE IRLANDESI
- 1.936,27 LIRE ITALIANE
- 40,3399 FRANCHI LUSSEMBURGHESE
- 2,20371 FIORINI OLANDESI
- 13,7603 SCELLINI AUSTRIACI
- 200,482 SCUDI PORTOGHESI
- 5,94573 MARCHI FINLANDESI (AGI)

l'operazione è semplice. Il sistema finanziario internazionale non arresterà certo la sua attività in concomitanza della nascita dell'Euro, e la transizione verso la moneta unica deve tenerne conto. I pagamenti che verranno immessi nei circuiti telematici europei il 30 e il 31 dicembre nelle varie monete internazionali la mattina del 4 gennaio dovranno essere regolati in Euro. Ed è essenziale che l'ultimo giorno dell'anno i saldi finali vengano chiusi correttamente per riemergere «convertiti» con l'anno nuovo ed essere accreditati ai destinatari. Un primo rischio di funzionamento del sistema è legato ai titoli. La politica monetaria della Banca Centrale Europea si svolgerà esclusivamente con operazioni collateralizzate. In parole povere, la liquidità della BCE viene fornita contro una garanzia di titoli che saranno rideominati in Euro. È dunque assolutamente essenziale che la mattina del 4 gennaio ci siano nei portafogli delle banche titoli denominati in Euro. Un secondo rischio potenzialmente non meno grave riguarda il sistema dei pagamenti. Nelle tasche dei cittadini europei, che vedranno monete e banconote solo nel 2002 nulla sarà cambiato. Ma nell'economia continentale una rivoluzione senza precedenti sarà avvenuta in una manciata di ore, poco più di 60.



Dieci facce "Nazionali" delle monete da un Euro degli 11 Paesi che compongono l'Unione monetaria europea: Il Lussemburgo deve ancora comunicare le proprie vignette alla Commissione Ue. In alto, da sinistra: Austria (Mozart), Belgio (re Alberto), Finlandia (due cigni in volo su un lago stilizzato), Francia (l'albero della vita), Germania (un'aquila reale). In basso, da sinistra: Irlanda (l'arpa irlandese), Italia (l'uomo "vitruviano" di Leonardo), Olanda (la Regina Beatrice), Portogallo (sigillo disegnato nel 1100 circondato dalle effigi di castelli e stemmi che appaiono attualmente sull'escudo, Spagna (re Juan Carlos).

Foto Ansa



# Riccardo Giosi

**Un entrepreneur qui a de l'assurance!**

**Un leader nel campo dell'assicurazione!**

Riccardo Giosi, italo-quebecchese di seconda generazione, è riuscito in un'impresa che nessuno aveva tentato da 11 anni. Insieme ai soci, ha inaugurato Gisco, La Compagnie d'Assurances i cui capitali sono interamente detenuti da interessi quebecchesi.

## Un'eredità rassicurante

A 14 anni, e senza soldi in tasca, papà Giosi lasciò l'Italia per l'America. Malgrado l'isolamento e la scarsità di mezzi, riuscì a superare la peggiore crisi economica del secolo e a mandare a scuola i suoi quattro figli.

« Durante la depressione degli anni trenta mio padre aveva tre impieghi diversi perché non mancassimo di niente. Dormiva solo due ore per notte. Noi abbiamo ereditato tutto da lui. Quando si tratta di lavorare, i Giosi non si tirano mai

indietro. » I primi trent'anni della sua carriera, Riccardo Giosi li ha trascorsi come impiegato in diverse compagnie ed agenzie d'assicurazioni. Ha iniziato come sottoscrittore per salire ad uno ad uno tutti i gradi della professione.





I primi trent'anni della sua carriera, Riccardo Giosi li ha trascorsi come impiegato in diverse compagnie ed

agenzie d'assicurazioni. Ha iniziato come sottoscrittore per salire ad uno ad uno tutti i gradi della professione.

## Il gusto del successo

La prima occasione di sviluppare dei servizi specializzati gli si presentò nel 1989, quando un'agenzia gli chiese di preparare un programma di assicurazione per gli appassionati della motoneve. Riccardo Giosi vide in questa opportunità il trampolino ideale per iniziare un'attività in proprio come grossista nelle assicurazioni. Nacque così Les Gestionnaires d'assurances Gisco.

Per realizzare questo suo primo progetto, Riccardo Giosi si associò con Les Clairvoyants du Canada. Alcuni anni dopo, quest'ultima fu venduta alla Société Nationale d'Assurances. Riccardo Giosi si mise subito alla ricerca di una nuova compagnia di assicurazioni. Si associò allora con Promutuelle, una federazione che raggruppava 37 mutue indipendenti ripartite su tutto il territorio quebecchese.

## Le prove del successo

In pochi anni, Les Gestionnaires d'assurances Gisco diversificò le sue attività e sottoscrisse 15 milioni di dollari in assicurazioni specializzate. Ma gli altri membri non videro di buon occhio tale riuscita; la federazione restrinse dunque le sue attività per rispettare i territori protetti dalle mutue. Al sentirsi porre dei limiti, Riccardo Giosi mise fine alla sua associazione con la Promutuelle e scelse invece di rappresentare la Everest, Compagnie d'assurances du Canada.

In tre mesi, Riccardo Giosi ottenne un totale di 2,9 milioni di dollari in quote. Di fronte a tale successo, la Everest volle riesaminare alcune clausole del contratto da poco stipulato, ma le due parti non giunsero mai ad un'intesa.

## Una compagnia di assicurazioni che non è spuntata dal nulla

Nel dicembre 1996, Riccardo Giosi si mise alla ricerca di investitori per creare la propria impresa, una compagnia di assicurazioni generale quebecchese che avrebbe offerto agli agenti del Quebec una gamma di servizi e di prodotti divenuti per loro praticamente inaccessibili, per via delle quote troppo alte che le compagnie di assicurazioni più importanti esigevano.

Ai nostri giorni, creare una nuova compagnia di assicurazioni nel Quebec è davvero una sfida. Tanto più perché le regole del gioco sono cambiate con gli anni. Ad esempio, prima di rilasciare un permesso, l'ispettore generale delle istituzioni finanziarie esige un investimento di capitale variante da 3 ad 11 milioni di dollari.

Occorre anche sottolineare la concorrenza spietata in questo mercato dove le compagnie di assicurazioni tendono sempre più a fondersi e a raggrupparsi per razionalizzare le loro operazioni e consolidare le loro acquisizioni.

## Il gusto della sfida

Malgrado tutto, Riccardo Giosi riuscì a convincere la Capital d'Amérique CDPQ, una filiale della Caisse de dépôt et placement du Québec, il Fonds de solidarité des travailleurs du Québec (FTQ) e la Gestion de fonds Norshield ad investire 3 milioni di dollari ciascuno nella creazione di una nuova compagnia di assicurazioni.

Les Gestionnaires d'assurances Gisco, da parte sua, contribuì una somma di 3,5 milioni di dollari trasferendo l'insieme dei suoi attivi nella nuova impresa.

Fiers d'assurer  
les communications  
de Gisco,  
La Compagnie  
d'Assurances

**NOW**

Professionnels de la communication et du  
marketing événementiel

(514) 525-6699

Février 1999  
Montage financier de  
12,5 millions de  
dollars canadiens

**Gisco**  
La Compagnie d'Assurances  
a été conseillée par  
Me Micheline Brochu

◆  
LOZEAU GONTHIER  
MASSE RICHARD  
S.E.N.C.

AVOCATS  
(514) 981-5600



André Lacelle, direttore generale, e Riccardo Giosi, presidente e capo della direzione

Situata al 300 della rue Saint-Sacrement nel Vieux Montréal, Gisco, La Compagnie d'Assurances offre ai suoi clienti una varietà di prodotti tra cui la copertura di rischi contro l'incendio, la perdita di sviluppo e la responsabilità civile, inclusi la responsabilità civile complementare, l'assicurazione auto commerciale e le garanzie. Conta anche di mettere su piede dei programmi specializzati per offrire una copertura su misura agli imprenditori che operano in alcuni settori particolari, come la gestione delle sale di ricevimento.

### Salutiamo il gruppo Gisco

Una profonda conoscenza ed una chiara visione del mestiere costituiscono un prezioso vantaggio, ma essere circondati da collaboratori di cui si ha piena fiducia è ancora più vantaggioso. Così, Riccardo Giosi si è attorniato di un gruppo di lavoro che, nel complesso, accumula oltre un centinaio di anni di esperienza nel campo dell'assicurazione ed una trentina sul piano bancario.

Tra i primi ad associarsi con Riccardo Giosi è stato André Lacelle, conosciuto alla Prévoyants du Canada. I due collaborano da 23 anni. In seno alla Gisco, La Compagnie d'Assurances, André Lacelle ha assunto la direzione generale.

Nel gruppo dirigente è anche Lucien Paradis, vice direttore generale delle Assicurazioni. I suoi primi incontri con Riccardo Giosi risalgono agli inizi del 1980; a quel tempo, era impiegato presso un'altra compagnia di assicurazioni quando Riccardo Giosi, che aveva apprezzato la qualità del suo lavoro, aveva richiesto i suoi servizi.

Da parte sua, il vice direttore generale dell'Amministrazione, Bernard Cabana, lavorava nel settore finanziario da 24 anni e, quando ha incontrato Riccardo Giosi, era aperto a nuove opportunità. «Riccardo Giosi, un uomo con visione, mi ha fatto una proposta all'italiana che non ho potuto rifiutare.» Riccardo Giosi frequenta da oltre 15 anni Gilles

## Un entrepreneur qui a de l'assurance!

**Gisco, La Compagnie d'Assurances** vise le marché de l'assurance commerciale spécialisée transigée par les courtiers d'assurances auprès des organismes suivants : les PME, les regroupements d'industries spécialisées telles que l'alimentation, l'enseignement et l'hébergement; les entreprises œuvrant notamment dans les secteurs du transport longue distance et de la location de véhicules; et les entreprises caractérisées par la complexité de leurs procédés ou par leur situation géographique particulière.

« Nous sommes fiers d'avoir mis sur pied une compagnie d'assurances entièrement détenue par des intérêts québécois », a déclaré M. Giosi, président et chef de la direction de la nouvelle compagnie. « **Gisco, La Compagnie d'Assurances** est en mesure d'offrir à sa clientèle privilégiée une vaste gamme de produits diversifiés et, par le fait même, vient combler un besoin prioritaire auprès des courtiers québécois qui souvent, en raison de leur faible volume d'affaires, ont de la difficulté à avoir accès aux produits offerts par la concurrence. »

Première compagnie d'assurances québécoise fondée par un fils d'Italie!  
Félicitations!



Tél.: (514) 727-7007

Pour s'adapter au goût du Québec... l'eau minérale de source québécoise!



SAINT-JUSTIN



Carbonneau che, in seno alla Gisco, La Compagnie d'Assurances, è vice direttore delle finanze. « Ho

incontrato Riccardo quando si è unito a Les Prevoyants per svilupparvi un nuovo servizio. Da allora siamo collaboratori. Riccardo è un uomo molto determinato e perseverante, con una grande visione. All'epoca, pochi credevano in quel che aveva in mente di realizzare. Oggi, i fatti gli hanno dato ragione ».

«Ora che abbiamo in mano tutti i pezzi del puzzle, possiamo realizzarci pienamente! », conclude Ginette Duperron, direttrice principale dell'amministrazione e contabilità, sempre pronta ad affrontare tutte le sfide sin dalla creazione di Les Gestionnaires d'assurances Gisco.

Riccardo Giosi ha avuto l'idea di creare una nuova compagnia d'assicurazioni nel 1976. Ha dovuto attendere 23 anni prima che le circostanze favorevoli alla realizzazione di questo ambizioso progetto confluissero insieme con brio!

## Insurance as a new leader!

Gisco, La Compagnie d'Assurances is taking aim at several specialized markets: customized commercial insurance for small and medium-size businesses, specialized business sectors such as food service, teaching, housing, and industries engaged in long-distance transportation and vehicle rentals. Also, companies characterized by the complexity of the process hazard or their geographic location, are being targeted by the new firm.

"We are very proud to have set up an insurance company that is completely owned by Quebec interests," declared Mr. Giosi, president and CEO of the new company. "Gisco, La Compagnie d'Assurances is in a position to offer a broad range of diversified products to its selected clients. By doing so Gisco fulfills the needs of Quebec brokers who often, because of their small volume of business, have trouble gaining access to products offered by the competition."

ALLIANCE  GARANTIE

TOUTES  
NOS FÉLICITATIONS !

NOUS SOMMES FIERS  
D'ÊTRE ASSOCIÉS À  
GISCO, LA COMPAGNIE D'ASSURANCES  
À TITRE D'AGENT AUTORISÉ

NOUS AVONS INVENTÉ LE CAUTIONNEMENT DE CONSTRUCTION ACCESSIBLE !

**1-877-CAUTION**  
MTL: (514) 849-0778

**Le travail n'a jamais fait  
peur à Riccardo Giosi...  
Bonne chance!**

Les souscripteurs de Montréal inc.

Facilités de cautionnement licencié  
Tous genres de projets

Tél.:(450) 663-9495

  
INTERMÉDIAIRES **ELCO** CONSULTANTS

**Nous tenons à rendre  
hommage à Riccardo Giosi  
pour sa persévérance!**

*Nous sommes spécialisés pour vos besoins:*

- D'assurances
- De réassurance
- De grossistes (MGA)
- De capacités
- De gestion et tenue de livre

**ELCO**  
des consultants depuis plus de 20 ans

300 Saint-Sacrement (Bureau 414),  
Montréal (Québec) H2Y 1X4  
Tél: (514) 848-0688 Fax: (514) 848-0676  
E-mail : joelanzo@ican.net  
ou jnlitalien@accglobal.net



**LA  
VOCE  
D'ITALIA**

**Il più lussuoso hotel galleggiante  
«MADE IN ITALY» nel mondo**  
**VARATO IL SUPER TITANIC  
E LA NASCITA DELL'EURO**



Costata 720 miliardi, la grande Princess è lunga 285 metri, larga 36 e alta 60



Monfalcone (Gorizia)

La più grande regina dei mari. La Grand Princess è stata consegnata a Monfalcone dalla Fincantieri alla committente inglese. La più grande nave passeggeri della storia supera in grandezza e sontuosità il Titanic. E come il Titanic è partita da Southampton per l'America. Il ministro Burlando. «Anche il tempo è stato clemente con la Principessa, ha esordito il ministro dei Trasporti, ma è significativo che abbiano coinciso lo stesso giorno la nascita dell'Euro e la consegna della nave. E su terra inglese ha continuato a difendere la scelta dell'euro. Poi gli invitati, Burlando in testa, sono partiti per la visita, percorrendo i 285 metri di lunghezza della nave (come tre campi di calcio allineati) in un susseguirsi di ristoranti, bar, pizzerie, negozi di gusto raffinato; hanno sbirciato in molte delle 1.296 cabine spaziose dai colori soft, 700 delle quali dispongono di terrazzino privato, che nelle suite è dotato perfino di vasca Jacuzzi matrimoniale. E hanno appreso come fare la bella vita: appartarsi nel salottino ottagonale davanti al caminetto (finto) crepitante, oppure giocare a golf o a tennis, andare al cinema o al teatro, frequentare il beauty center o le quattro piscine, di cui una coperta, giocare al casinò o ballare nella spettacolare discoteca, sospesa a 43 metri sul mare (la massima altezza della nave), a cui si accede da una galleria trasparente. Insomma una città galleggiante, attraversata da 3.800 chilometri di cavi, per cui si sono impiegate 21mila tonnellate di acciaio e 200 tonnellate di vernice, e che può ospitare più di 4mila abitanti. Il successo della Fincantieri, se è stato determinato dalla ripresa del turismo da crociera, è dovuto al made in Italy dal design originale realizzato con finiture artigianali di antica scuola e grande professionalità.

**LASCIATEVI  
ANDARE**



**CI  
OCCUPIAMO  
DI TUTTO**

5310 Jean-Talon Est Montréal (Québec) H1S 1L3  
Tél.: (514) 376-1540 • Fax:376-0434 • E-mail: [sentra@magnatech.com](mailto:sentra@magnatech.com)

Restaurant  
**Casa Napoli**



La vera  
 gastronomia  
 italiana

Live music ambience

6728 Boul. Saint-Laurent  
 Montréal, Qué. H2S 3C7

Réervations : (514) 274-4351/2  
 Free Parking - Stationnement gratuit




**Au de la petite Italie**

PLATS AUTHENTIQUES ITALIENS  
 DÎNERS D'AFFAIRES  
 SALLE DE RÉCEPTION  
 TERRASSE EN SAISON



6859 ST-LAURENT MONTRÉAL  
 (STATIONNEMENT GRATUIT) **270-3715**

BAFFONI Restaurant Inc.



ALTRA NITICA  
 CUCINA ITALIANA  
 FRUTTI DI MARE E GRIGLIATE

RESTAURANT ITALICN

**HOSTARIA ROMANA**

License complète Fully Licensed  
 ITALIAN RESTAURANT Tel.: 849-1389

3044 METCALFE  
 MONTRÉAL, QUÉ. H3A 1X8 **849-1380**


**ITALMELODIE INC. PIANO**




VENTE • SERVICE • ÉCHANGE • LOCATION • ÉCOLE  
 274, Jean-Talon est, Montréal, Québec H2R 1S7 Tél.: (514) 495-2622  
 3195, boul. St-Martin ouest, Centre 2000 (514) 681-4131



ANTOINE  
L'ANJOU



*Su ogni acquisto di montature e lenti  
con prescrizione, vi sarà offerto  
gratuitamente un  
"TRATTAMENTO  
ANTIRIFLESSO E ANTIGRAFFIO"  
sulle lenti di un valore di 80\$*



*Questa offerta ha una durata limitata  
e non può essere abbinata a nessun'altra offerta*

**NUOVA SUCCURSALE DI 4 PIANI**

**ANJOU**

7460 boul. Galeries d'anjou  
**(514) 354-1372**

700 Ste-Catherine O. Montréal  
(di fronte al Centro Eaton)

**Tel.: (514) 866-5050**

**ST-LEONARD**

6028 Jean-Talon Est  
**(514) 256-7555**

## L'EUROPE DE L'EURO

Le 1er janvier 1999, l'Europe aura franchi une étape déterminante sans la réalisation de son projet de devenir la première puissance économique mondiale: la nouvelle monnaie appelée «euro» sera la monnaie de la finance et du commerce. Et en janvier 2002, elle deviendra aussi la monnaie de la rue pour les 11 pays choisis au premier tour pour former la zone euro.

C'est à Bruxelles, le 2 mai 1998, que l'Europe

de 11 s'est donné une monnaie et une banque centrale (la Banque Centrale européenne - BCE), elle qui, jusque là n'était qu'une zone de commerce. Il ne faut pas oublier que, généralement, la création d'un État précède celle de sa monnaie, et non l'inverse.

Reportons-nous quelques quarante ans en arrière et laissons défiler un brin d'histoire.

Cette aventure débute le 25 mars 1957, lorsque les chefs d'États de la France, de l'Allemagne de l'Ouest, des Pays-Bas, de l'Italie, de la Belgique, et du Luxembourg signent à Rome une entente créant la communauté économique européennes (CEE). Ainsi commence un long chemin, où chaque gouvernement successif des pays membres apprend à trouver des compromis avec les autres. Après que la CEE se soit employée initialement à réduire les tarifs entre ses pays membres et à créer une politique centralisée de subsides à l'agriculture, en 1967 voient le jour: une Commission exécutive européenne, un Conseil des ministres, une Assemblée européenne, qui devint le Parlement européen en 1978, et la Cour de justice européenne, chargée d'interpréter les lois mises en place par le parlement.

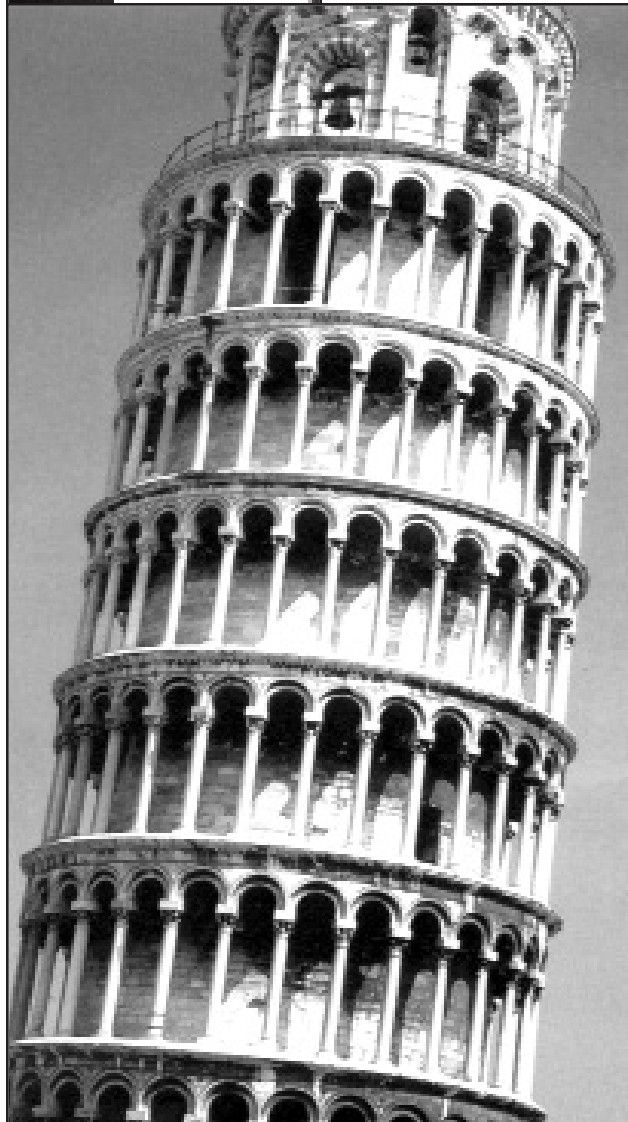


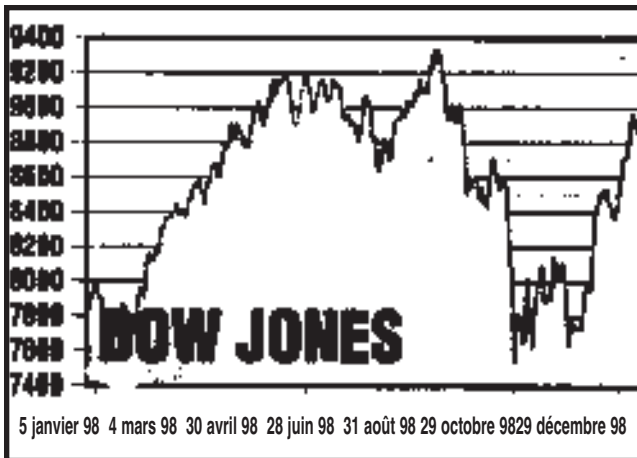
À partir des années 1970, les premiers liens monétaires apparaissent avec le «serpent», qui souffrit de dévaluations terminale, suivi du Système monétaire européen, qui fit face à bien des attaques spéculatives également.

Au travers de tout cela, la Communauté s'agrandit. En 1973, l'Angleterre, l'Irlande et le Danemark y sont acceptés: puis la Grèce en 1981, l'Espagne et le Portugal en 1986; et l'Autriche, la Finlande et la Suède suivent en 1995. En 1985 débutent les travaux de préparation pour une zone de libre échange, assortie d'une monnaie unique, qui mènent au traité de Maastricht. Ce traité établit les critères des pays à l'Union monétaire et économique (UME). Le 1er janvier 1999, l'Europe aura franchi

### COMPTE À REBOURS POUR L'UME

<i>Année</i>	<i>date</i>	<i>Événement</i>
1998	2-3 mai	Membre de l'euro choisis par le Sommet européen.
	mai-juin	Création de la BCE et choix du président et du conseil d'adm.
	31 décembre	Taux et conversion en euro sont déterminés.
1999	1er décembre	L'euro devient monnaie de la finance et du commerce.
2001	1er janvier	La Grèce pourrait se joindre au groupe.
2002	1er janvier	Billets et pièces euro mis en circulation;
	1er juillet	Les monnaies nationales n'ont plus cours légal.

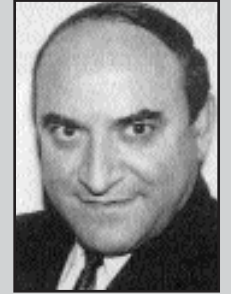




## Fin de l'année 1998

*Le Dow Jones est proche de son dernier record*

La Bourse de New York a enregistré sa huitième progression consécutive, hier, et a terminé à une cinquantaine de points de son dernier record, établi le 23 novembre. L'indice phare a gagné 94,23 points (+1,02%), clôturant à 9320,98 points. La Bourse américaine a profité d'ajustements de positions par les gestionnaires de portefeuilles avant la fin de l'année. Ralph Acompora, principal analyste de Prudential Securities, estime que le Dow Jones devrait grimper au niveau de 9800-9900 points au Premier trimestre l'année prochaine. «Une ou deux bonnes surprises» au chapitre des résultats de sociétés, notamment, pourraient faire monter le Dow à 11 500, selon M. Acompora. L'Asie, l'Amérique latine et la bogue de l'an 2000 vont continuer à préoccuper les opérateurs, «mais je continue à penser que 1999 va être une très bonne année», a déclaré cet analyste à la chaîne financière CNBC.



Arturo Tridico



Normand Brunet, vice-président principal pour le Québec, est né et a grandi à Saint-Laurent, en banlieue de Montréal. Tout en travaillant à temps plein il a fait ses études de comptable agréé en six ans de cours du soir à l'Université de Montréal. Il a ensuite obtenu un M.B.A. de l'université du Québec à Montréal. Après un début de carrière varié à différents postes de comptable et de vérificateur, puis dans le domaine des lignes aériennes, il est entré dans le secteur de l'assurance IARD en 1986. Après un séjour à Toronto comme vice-président, Exploitation, de la compagnie Canadian Surety, il est revenu à Montréal en 1993 lorsqu'il a été nommé président de l'Union Canadienne. Normand est entré à la GA en 1998.

Normand considère comme sa priorité numéro un la réussite de l'intégration des sociétés CGet UC avec la GA au Québec. Il place aussi au haut de sa liste d'objectifs de gestion la nécessité de réduire les structures de coûts et d'accroître la rentabilité. À son avis, nous devons travailler encore très fort à améliorer sans cesse notre orientation clientèle, notre service et nos outils technologiques.

Normand et sa femme aiment partir en vacances dans les Antilles les plus souvent possible. Normand travaille à se perfectionner au ski et au golf et consacre beaucoup de temps à l'étude des plus récentes stratégies d'entreprise et méthodes de gestion.

### ..... AVERTISSEMENTS .....

## BAISSE PRONONCÉE DES CATASTROPHES NATURELLES À TRAVERS LE MONDE EN 1997

- Pas d'illusions -

Malgré ce que le début d'année 1998 au Québec aurait pu laisser croire les désastres naturels ont diminué à travers le monde en 1997. Et la baisse est notable: des pertes économiques de 30 milliard de dollars américains (\$US) l'an dernier, comparativement à 60 milliard \$US en 1996 et 180 milliard \$US en 1995.

Mais cette diminution des catastrophes apparaît comme une simple pose pour le réassureur, puisque la comparaison à long terme laisse peu de doutes: l'augmentation des catastrophes se poursuivra.

### Le dix catastrophes les plus coûteuses de l'année 1997

Dommages totaux (M\$ US)	Événements	Mois	Région	Mortalités
5300	inondations	Juillet-août	Europe - Est Centre	110
2700	Typhon Winnie	Août	Asie	311
200	Tremblement de terre	Septembre	Italie	11
200	Inondations	Janvier	Californie	10
1250	Inondations	Juillet	Chine	284
1000	Inondations	Avril	États-Unis -= Nord	3
500	Tremblement de terre	Mai	Iran, Afghanistan	1573
470	Typhon Linda	Novembre	Viet-Nam, Thaïlande, Cambodge	764
n.d.	Inondations	Octobre-Ovembre	Somalie	1460
n.d.	Inondations	Juillet à septembre	Myanmar	1000

SOURCE: MUNICH RE



**Il Presidente della Repubblica a Londra per la festa dei 50 anni de  
La Voce degli Italiani**

**“Altri 50 anni come testimone della verità”**

*Ziliotto: la visita di Scalfaro un omaggio a tutta la stampa d'emigrazione*

(GRTV) Un desiderio affidato ad una lettera. Lunghi mesi di trattative e poi la risposta: il Presidente della Repubblica, Oscar Luigi Scalfaro, sarà presente ai festeggiamenti organizzati per i 50 anni de La Voce degli Italiani.

Il Presidente, particolarmente felice di essere a Londra per un'occasione così significativa, ha definito la ricorrenza "una giornata eroica", ed in realtà, solo chi opera in questo settore può comprendere quanti sacrifici, rinunce, difficoltà e disillusioni si devono superare ogni anno: per arrivare al traguardo dei 50 anni, occorre veramente essere degli "eroi". "La comunicazione - ha sottolineato Scalfaro- è una vera missione, e mi auguro che la Voce degli Italiani possa essere per altri 50 anni testimone della verità".

La Voce degli Italiani uscirà con un numero speciale dedicato alle celebrazioni in cui saranno ampiamente documentati i momenti più significativi della giornata.

Ma Giandomenico Ziliotto precisa: Voglio interpretare la visita del Presidente della Repubblica in occasione dei 50 anni de La Voce degli Italiani, come un omaggio a tutta la stampa d'emigrazione, un omaggio a tutti gli italiani all'estero.

**ROTARY INTERNATIONAL:**

**L'ITALIANO**

**CARLO RAVIZZA**

**PRESIDENTE**

Indianapolis (Usa), - Al termine dell'89mo congresso annuale del Rotary International concluso a Indianapolis, l'architetto italiano Carlo Ravizza è stato eletto presidente dell'organizzazione per il biennio 1999-2000.

Ravizza è solo il secondo italiano a ricoprire la massima carica dell'organizzazione fondata a Chicago nel 1905 e che attualmente comprende 28 000 club in 159 paesi.

Nato a Milano, dove si è laureato e dove tuttora lavora con un suo studio di architettura specializzato in progettazione di complessi industriali a livello internazionale, Ravizza ha diretto nel 1996 la missione del Rotary che ha condotto una campagna di vaccinazioni anti-polio dei bambini del nord del Kenya (PolioPlus). Tra il 1986 e il 1988, Ravizza ha presieduto quattro conferenze del Rotary per lo Sviluppo in Bangladesh, Francia, Filippine e Zimbabwe. Ha più volte rappresentato l'organizzazione nelle conferenze internazionali, intervenendo su questioni cruciali a livello di sviluppo mondiale, come le necessità abitative e la fame.

**TURISMO:**

**ITALIA COME FLORIDA  
NEL MEDITERRANEO**

Per la prima volta la Repubblica Italiana riconosce al turismo "un ruolo strategico per lo sviluppo economico, per la crescita culturale e sociale del Paese, per l'attuazione delle politiche di sostegno a favore delle aree depresse". È quanto prevede la riforma della legislazione nazionale sul turismo e norme quadro per lo sviluppo e la riqualificazione delle imprese turistiche approvata oggi in prima lettura dalla assemblea dei senatori. Un provvedimento che rilancia l'Italia a diventare la Florida del Mediterraneo, come aveva dichiarato due anni fa lo stesso Presidente del Consiglio Romano Prodi.

Il provvedimento detta una serie di competenze dello Stato e delle Regioni in materia di turismo, definisce le imprese turistiche e le attività professionali, modifica un vecchio Regio decreto degli anni trenta. Infatti, a differenza di quanto avviene oggi, il titolare d'albergo non sarà più giornalmente tenuto a portare al Commissariato di PS l'elenco dei clienti ma dovrà conservarli per sei mesi. (AGI)

**Stop alla produzione nucleare**



*Senatrice Patrizia Toia  
Sottosegretario per gli Italiani all'Estero  
Foto: Tiziana Casseriani/Gtv*

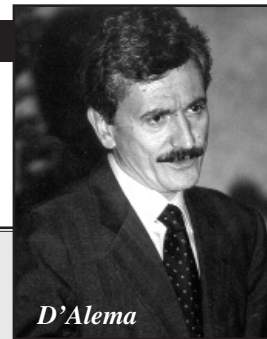
Roma- L'Italia è sempre contraria alle armi nucleari. Per questo ha chiesto che sia reinsediato il Comitato Negoziale per la conclusione del Trattato sul divieto di produrre materiale fissile destinato alle armi nucleari. Questo è il messaggio che il sottosegretario agli Esteri, Patrizia Toia, ha lanciato durante la Conferenza del Disarmo tenutasi a Ginevra. «L'Italia vigilerà e non mancherà di sostenere iniziative concrete e realistiche dirette ad accelerare l'esecuzione del piano d'azione sul disarmo e la non proliferazione nucleare», ha sottolineato Toia.

Per quanto riguarda il disarmo convenzionale, Il sottosegretario ha fatto presente che l'Italia intende partecipare alla conferenza di Maputo. In sintesi sono questi i punti dell'agenda italiana per il disarmo: Ottenere un'adesione universale al trattato di non proliferazione; ottenere da parte di tutti i Paesi l'adesione al Trattato per la Proibizione Totale degli Esperimenti nucleari; reinsediare il Comitato Speciale per il Trattato per la proibizione della produzione del materiale fissile a scopi militari; ottenere dai Paesi dotati di armi nucleari garanzie per i Paesi che ne sono sprovvisti.

**La Voce**  
CERCA AGENTE  
DI PUBBLICITÀ  
Tempo pieno o parziale  
buone condizioni e trattamenti  
TEL. : (514) 374-6555

# D'ALEMA AL POSTO DI PRODI

*A metà legislatura esatta il 55<sup>mo</sup> Governo*



La maggioranza del governo D'Alema è diversa dalla maggioranza del Governo Prodi, ma c'è una coincidenza temporale

che potrebbe indurre qualcuno a pensare ad una "staffetta": il Governo D'Alema nasce infatti esattamente a metà legislatura. Due anni e sei mesi dopo le elezioni del 21 aprile 1996.

## Governo ottiene la fiducia

Il governo D'Alema ha ottenuto la fiducia dalla Camera. Hanno votato sì 333 deputati no 281. La maggioranza richiesta era di 208. Gli astenuti sono stati 3. Presenti 617 deputati, hanno votato in 614.

### SEI DONNE, OTTO RICONFERME, TRE TECNICI

Il 55<sup>mo</sup> governo della Repubblica si tinge di rosa. Sono sei le donne chiamate da D'Alema a fare parte della sua squadra, composta da 25 ministri. Le riconferme sono 8 "Certo, ha spiegato D'Alema, il numero è un po' aumentato rispetto al governo Prodi, ma faccio notare che si è rafforzata la presenza femminile e sono presenti nel governo varie anime culturali come i cattolici, la sinistra ambientalista, il mondo laico socialista".

Oltre a D'Alema presidente ed al popolare Mattarella vicepresidente, sono presenti 25 ministri, ripartiti tra i partiti del centrosinistra: 7 Ds, 5 Ppi, 3 Udr, 2 Ri, 2 Pcdi, 2 Verdi (Edo Ronchi e Laura Balbo) ed 1 Sdi e 3 tecnici. È però da considerare che sia Angelo Piazza entrato per i socialisti dello Sdi, sia Katia Bellillo con i comunisti italiani, non sono parlamentari, e quindi possono essere considerati anche come tecnici.

### La lista dei ministri del governo d'Alema

Presidente del Consiglio: Massimo D'Alema (Ds)-Vice Presidente del Consiglio: Sergio Mattarella (Ppi) Sottosegretario Presidenza Consiglio: Franco Bassanini (Ds).

**Ministri : 12 centro, 12 sinistra, 2 indipendenti.**

Bilancio e Tesoro	Carlo Azeglio Ciampi (Ind.)
Finanze	Vincenzo Visco (Ds)
Esteri	Lamberto Dini (Ri)
Interno	Rosa Jervolino Russo (Ppi)
Giustizia	Oliviero Diliberto (Pcdi)
Lavoro	Antonio Bassolino ((Ds)
Difesa	Carlo Scognamiglio (Udr)
Industria	Pierluigi Bersani (Ds)
P. Istruzione	Luigi Berlinguer (Ds)
Comunicazioni	Salvatore Cardinale (Udr)
Rif. Istituzionali	Giuliano Amato (Ind.)
Lavori Pubblici	Enrico Micheli (Ulivo)
Beni culturali	Giovanna Melandri (Ds)
Trasporti	Tiziano Treu (Ri)
Commercio Estero	Piero Fassino (Ds)
Sanità	Rosy Bindi (Ppi)
Ambiente	Edo Ronchi (Verdi)
Solidarietà soc.	Livia turco (Ds)
Affari regionali	Katia Bellillo (Pcdi)
Università e R.S.	Ortensio Zecchino (PPI)
Agricoltura	Paolo De Castro (Ulivo)
Pol. Comunitarie	Enrico Letta (Ppi)
Pari Opportunità	Laura Balbo (Verdi)
Funzione pubblica	Angelo Piazza (Sdi)
Rap. Parlamento	Guido Folloni (Udr)



*Il neopresidente del Consiglio Massimo D'Alema con i ministri del nuovo governo.*

*(Foto Sandra Onofri/Adnkronos)*

TEL.: 273-8558

**Milano**



*La buona cucina è fatta di cose semplici e genuine. Nel negozio troverete alimenti per tutti i buongustai*

6862 BOUL. ST-LAURENT, MONTREAL

*Sciascia, Fagnoli, Poletto & Associés*

**ANTONIO SCIASCIA**  
AVOCAT

7012, St-Laurent  
Bureau 300  
Montréal (Québec)  
H2S 3E2  
Télécopieur: (514) 272-8182  
Téléphone: (514) 272-0709

**LES ORDINATEURS**  
**E.B.R. MICRO \* STAR INC.**



• IBM  
• IBM Compatible  
• EPSON  
• HP LASER  
• COMPAQ  
• ROLAND  
• RAVEN  
• FUJITSU

**TONY DI STEFANO**  
CONSEILLER INFORMATIQUE

TÉL.: (514) 327-9852  
FAX: (514) 327-4716

6888 JARRY EST, ST, LÉONARD H1P 3C1



*Fleuriste*  
**MONTE CARLO**  
*Fiorista*

FIORI PER TUTTE LE OCCASIONI  
FLEURS POUR TOUTES OCCASIONS  
FLOWERS FOR ALL OCCASIONS

8295 Maurice Duplessis, Rivière Des Prairies H1E 3B5

**Simone**

PORTRAITISTE  
Tél.: (514) 387-3825

9658, boul. Saint-Michel, Montréal (Québec) H1H 5G6

Réno Centre  
**DG**

- Complete selection of lumber
- Cut to measure
- Building materials
- Hardware • Paint
- Tool rental
- Container service

**PROMPT DELIVERY**

5890 St-Jacques St. West  
(near Cavendish)

**(514) 482-8381**

**TU!**  
**TI SEI ABBONATO?**

L'abbonamento è il modo sicuro, più comodo e più chic per ricevere il nostro giornale direttamente a casa tua senza perdere un numero. Quanto costa? Solo \$15:00 all'anno (\$20:00 per 2 anni)

Allora cosa aspetti?

**ABBONATI!**

Compila questo tagliando e spediscilo subito con l'assegno o vaglia postale a:

**LA VOCE**

5127 Jean Talon Est, Montreal, (St-Leonard) H1S 1K8 Canada

Tél.: (514) 374-6555 - Fax: (514) 374-6568

Si, gradirei ricevere l'abbonamento de "La Voce"

al seguente indirizzo:

Nome: \_\_\_\_\_

Indirizzo: \_\_\_\_\_

Codice Postale: \_\_\_\_\_

Telefono: \_\_\_\_\_





Nato a Reggio Calabria nel 1930 ed emigrato nella Capitale  
restò sempre legato alla terra di origine

## È SCOMPARSO A ROMA IL PROF. FRANCO CRUCITTI IL CHIRURGO CHE SALVÒ LA VITA AL SANTO PADRE

La scomparsa improvvisa del Prof. Franco Crucitti rappresenta per la Calabria una perdita irreparabile di un punto di riferimento. Per noi calabresi egli era un modello cui ispirarci, un modello di vita non solo sotto il profilo scientifico ma soprattutto etico e morale. Un punto di riferimento per tanti pazienti cui aveva salvato la vita o che riponevano in lui una fiducia illimitata per curare o lenire le proprie sofferenze. Un uomo straordinario. dal volto buono, dagli immensi e profondi occhi neri che emanavano un carisma ed un fascino che incantavano per la vita coloro che avevano avuto la fortuna di incontrarlo. Un Maestro della Chirurgia mondiale, stimato per la sua attività didattica, scientifica e soprattutto professionale nella quale, con le tecnologie più avanzate, ha raggiunto risultati terapeutici brillanti anche nel campo del doppio trapianto di cuore e polmone. Un Maestro adorato dai suoi allievi, molti dei quali calabresi, e da tutti coloro che hanno avuto il privilegio di stare con lui.

Come ho avuto modo di ricordare, lo scorso anno, nella mia lettera, allorquando la sua città di Reggio Calabria ha voluto conferirgli il premio "Bergamotto d'Oro" egli rap-



**Il Prof. Francesco Crucitti  
con Giovanni Paolo II**

*Giovanni Paolo II  
è stato tra i primi a porgere  
le proprie condoglianze alla  
moglie Alessandra ed ai figli  
Roberta, Antonio e Pierfilippo.  
I funerali sono stati celebrati in  
forma solenne nella Chiesa dell'Università  
Cattolica  
dal Cardinale Angelo Sodano  
e nel Duomo di Reggio Calabria  
dall'Arcivescovo mos. Vittorio Mondello. In  
quest'ultima cerimonia  
ha svolto l'omelia  
mons. Giuseppe Agostino,  
attuale Arcivescovo di Cosenza*

presenta il tipico calabrese che si è formato da solo, con le sue mani, una carriera accademica che gli ha consentito giovane di raggiungere i traguardi elevati ed ambiziosi; una carriera conquistata con le sue sole forze intellettive, con la sua volontà tenace e senza limiti, percorsa tappa per tappa fino a raggiungere la prestigiosa Cattedra della Clinica Chirurgica dell'Università Cattolica di Roma. Egli sapeva, come molti di noi calabresi, che nulla ci veniva regalato e spesso mi ricordava come per noi sia stato amaro «salire per le altrui scale». Le sue mani sono poi diventate mani d'oro mani miracolose che guarivano ciò che toccavano. Ricordo ancora quando Franco Crucitti fece ottenere, a me ed al Prof. Renato Dulbecco un'udienza privata con il Papa, che aveva da poco tempo operato per la prima volta. E quando il Papa ci vide da lontano si avvicinò braccia aperte e sorridente per abbracciarlo dicendo ad alta voce: Ecco colui che mi ha salvato la vita, poi, dopo un attimo di riflessione aggiunse: «Anzi, la vita l'ha salvata Nostro Signore per mezzo delle mani del Prof. Crucitti».

**Prof. Giuseppe Nisticò**

IN FLORIDA DOPO IL GOLF E UNA  
BELLA SIESTA, L'AMICO ANTONIO CERONE  
VI ASPETTA

**Bon gusto!**  
RISTORANTE

5640 N. Federal Hwy / Ft. Lauderdale, FL 33308 (954) 771-9635

LA CLASSE PER ECCELLENZA!

Restaurant

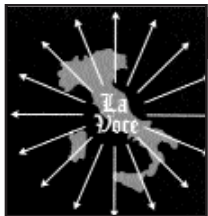
Il vostro chef e amico  
Antonio Dell'Orefice

*Prima Luna*

Sala per banchetti per tutte le occasioni

7301 Henri-Bourassa Est  
(angolo 6 ave. R.D.P.)

**494-6666**



**IL PRESIDENTE DELLA  
REPUBBLICA ITALIANA  
OSCAR LUIGI SCALFARO  
COMPIE 80 ANNI**



**Oscar Luigi Scalfaro**  
(Foto Gianni Napoli)

Sarà salvo rielezione, il suo ultimo compleanno al Quirinale: Oscar Luigi Scalfaro ha spento ottanta candeline, una vita che lo ha visto per oltre mezzo secolo protagonista della politica italiana. Nato a Novara il 9 settembre del 1918, da genitori calabresi, Scalfaro partecipò alla resistenza e fu pubblico Ministero presso le Corti che giudicavano i crimini fascisti. La

sua carriera parlamentare è iniziata con la Democrazia Cristiana nel 1946 all'Assemblea costituente ed è proseguita ininterrottamente (con esperienze da ministro dei Trasporti, della Pubblica Istruzione e dell'Interno) fino al 1992, data di elezione alla Presidenza della Camera e, appena un mese dopo, al Quirinale. All'epoca di ministro degli Interni "LA VOCE" ebbe il piacere di presentarlo in copertina per i nostri lettori italo-canadesi.

Mentre il mondo politico esplora anche la possibilità di confermarlo sul Colle, è stato lo stesso Capo dello Stato a tracciare un bilancio di questo settennato: "Conta che abbia fatto tutto quello che era nei miei poteri per ottenere risultati - ha spiegato in occasione di una recente visita - siamo chiamati a servire la gente, in particolare la povera gente. Lo si creda o no, verrà il momento in cui la coscienza ci chiederà il conto. Ed io che sto per finire gli 80 anni me lo chiedo anche più degli altri".



**Il leader di Forza Italia Silvio Berlusconi durante una preghiera «Che la Repubblica abbia un nuovo presidente elettivo»**  
Foto di Francesco Monteforte (Ansa)

È Silvio Berlusconi, il leader di Forza Italia, il parlamentare più ricco. Con i 13 miliardi dichiarati d'imponibile il cavaliere sale al vertice dei pape-roni italiani. Lo segue l'ex ministro delle Finanze Giulio Tremonti

**Un servizio per i connazionali  
anche in vista del Giubileo**

**Nasce a Roma il Centro Accoglienza  
Italiani nel Mondo.**

A darne la notizia, Mons. Liberio Andreatta in occasione della Conferenza dei Trevisani nel mondo svoltasi a Vancouver. Un servizio per i connazionali anche in vista del Giubileo. Gli emigranti di origine italiana che per ragioni di lavoro, turismo, cultura o pellegrinaggio visiteranno l'Italia, potranno avere d'ora in poi un punto di riferimento nel Centro Accoglienza Italiani nel Mondo (C.A.I.M.) recentemente costituito a Roma con sede al numero 49 di Piazza della Pigna.

**Bossi:**

**ne' col Polo, ne' con l'Ulivo  
Il leader leghista a Venezia: fino a  
quando ci sarò io mai intese con  
mafiosi e partiti "meridionali"**

I bresciani di Sale Marasino, imbandierati, allegri, in verde dappertutto, scendono dal treno al grido "Secessione!". Attorno, altri leghisti arrivati da Milano, li guardano stupiti: o non hanno ancora capito oppure si sono fermati all'anno scorso: la secessione non c'è più, l'ha detto il Capo a Ponte di Legno, no? In Riva dei Sette Martiri lo capiranno anche i leghisti più ultrà? E intenderanno Umberto Bossi quando sceglie bene le parole e maltratta i padroni di casa, i veneti di Fabrizio Comencini: ricordate le disavventure del piemontese Roberto Gremmo, uscito dalla Lega per inseguire la presidenza della Regione e dato per disperso da anni? Avranno capito, insomma che Bossi e la Lega hanno bisogno di cambiare, svoltare, uscire dall'angolo della Padania? "Non ce l'abbiamo fatta, dice Bossi, La Lega è schiacciata dai due Poli, ma da oggi inizia una nuova stagione..." Obiettivo, le elezioni regionali del Duemila.

## Il prosciutto di S. Daniele conquista il mercato Usa

ROMA - Il crescente interesse degli Usa per il prosciutto S. Daniele (+25% nelle vendite durante il primo semestre del 1998 rispetto ai risultati dello scorso anno) è stato al centro della manifestazione "100% Friuli Wine and Food Exchange" tenutosi a New York.

L'incontro è inoltre avvenuto alla scadenza dei primi diciotto mesi di esportazione del S. Daniele sul mercato americano, dopo oltre venticinque anni di black-out dovuto alle norme statunitensi sull'importazione.

### Istat: Crescono nel primo semestre 98 esportazioni regionali (+9,7%)

ROMA - Ottobre (ASCA) Cresce del 9,7% nel primo semestre del '98 rispetto allo stesso periodo dello scorso anno il valore delle esportazioni delle Regioni italiane. I tassi di crescita più elevati, precisa l'Istat si sono registrati in Basilicata (+149,4%) in Valle d'Aosta (+29,1%), in Sicilia (+26,9%) e in Puglia (+20,9%). In diminuzione solo le esportazioni della Liguria (-15,4%). L'Italia nord-occidentale ha realizzato un aumento del 6,1, inferiore alla media nazionale; l'Italia nord-orientale un incremento del 12,4%, il centro dell'8,8%. L'Italia meridionale del 20,1% e l'Italia insulare del 19,4% (RED).



10,6% al Sud, dell'8,8% al Nord e sono calate al Centro. Tuttavia i prezzi si sono mantenuti sostanzialmente stabili, con un aumento medio relativo alle grandi aree urbane di circa 1,1%.

### Bilancia pagamenti: nei primi 5 mesi deficit sale a 9.967 mld

ROMA,

Ancora un saldo per la bilancia dei pagamenti italiana. A maggio, sulla base dei dati diffusi dall'Uic, il saldo è negativo per 5.710 miliardi con peggioramento di oltre 7.200 miliardi rispetto allo stesso mese dello scorso anno quando il saldo mostrava un surplus di quasi 1.600 miliardi.

Con il risultato del mese scorso nei primi cinque mesi dell'anno la bilancia dei pagamenti accusa un disavanzo di quasi 10 mila miliardi rispetto a mille miliardi del corrispondente periodo del '97. (ASCA)

### Case: vendite boom

Roma - Mercato Immobiliare in crescita in Italia, nell'ultimo anno. I contratti di compravendita di abitazioni sono stati nel '97 ben 523.646, con un incremento rispetto al '96 dell'8,2%, superiore al previsto. I contratti di affitto sono stati 989.228, con un incremento del 5,6% sul '97. Emerge un maggior incremento delle compravendite al Sud (+21,3%) rispetto al Nord (+8,7%) e al Centro (+3,1%). E per le locazioni sono cresciute del

### Il debito pubblico: a settembre sale a salito a 2.291.868 miliardi di lire

ROMA, Cresce il debito pubblico a settembre che in base ai dati del Bollettino statistico della Banca d'Italia passa da 2.274.625 miliardi a 2.291.868 miliardi. L'aggregato più esteso del debito della Pubblica

## La globalizzazione impone nuove sfide alle imprese italiane

Dini all'assemblea degli industriali di Monza

MONZA - La sfida che l'era della globalizzazione impone all'Italia, l'internazionalizzazione dell'economia, i possibili percorsi per rendere sempre più competitivi le imprese italiane nel mondo. Su questi temi si è soffermato il ministro degli esteri Dini davanti all'Assemblea generale dell'Associazione degli Industriali di Monza e Brianza, che si è svolta il 25 giugno a Monza. E riguardo all'economia mondiale e alla internazionalizzazione delle imprese, Dini ha tenuto a ricordare già in altre occasioni pubbliche che, nell'ambito delle strategie politiche per rendere sempre più competitiva l'Italia nel mondo, un ruolo rilevante è svolto dalle comunità italiane all'estero. Le nostre imprese fronteggiano oggi una sfida rappresentata dalla globalizzazione dei mercati ha detto Dini. Una globalizzazione che, ha ricordato, investe comunque altri aspetti, oltre a quello strettamente economico: il sociale, il culturale, il politico.

Una globalizzazione che ha investito in primo luogo le società europee e progressivamente tutto il mondo inserendolo in un unico sistema. E la dimensione più evidente - ha sottolineato - di questa fase dell'economia mondiale è, dunque, l'interdipendenza dei mercati, delle imprese, dei paesi. È in questo universo, ha aggiunto Dini, che si inserisce la realtà della Moneta Unica, destinata a sviluppare maggiore competitività non solo tra le imprese, ma anche tra i sistemi paese. E quanto più la competizione diventa globale, ha detto, tanto più essa coinvolge le istituzioni, lo Stato, la società civile. E le imprese. Perché, ha sottolineato in conclusione, la moneta unica e la globalizzazione che spingono verso il cambiamento, avvantaggeranno le imprese che hanno una visione internazionale, quelle aperte e curiose di altri mercati, e cioè al di là delle loro stesse dimensioni. (l.r.vaise)

## “LA VOCE”

Ha visitato per voi lettori i seguenti ristoranti a sapori del mediterraneo.  
**VE LI SUGGERIAMO!**

PRIMA O DOPO UNA  
SERATA DI SPETTACOLO

AL MARINAIO BLU	(514) 847-1123
CASA NAPOLI	(514) 274-4351
DAI BAFFONI	(514) 270-3715
DA SAVERIO	(450) 686-8669
DA VINCI	(514) 874-2001
DI MENNA	(514) 326-4200
HOSTARIA ROMANA	(514) 849-1389
IL BONGUSTO	(514) 274-1015
IL PIRATA DI LAVAL	(514) 668-0780
RISTORANTE ELIO	(514) 276-5341
PRIMA LUNA	(514) 494-6666
PAVILLON	
DES GOURMETS	(514) 625-2720

## “LA VOCE”

Scriveteci o telefonateci  
per i vostri commenti

5127 Jean-Talon Est, St-Léonard (Québec) H1S 1K8  
Tél.: (514) 374-6555 • Fax: (514) 374-6568

## CULTURA

### Musica Operistica

A cura di Mario Cerundolo

Ancora una produzione grandiosa, questa *Manon* di Jules Massenet, presentata dall'Opera de Montréal nell'ambito della stagione lirica 1998/1999.

A parte il valore musicale dell'opera, che assolutamente avvincente, la prestigiosa rivista inglese OPERA NOW ha definito questa opera presentata a Montreal, maestosa, ed ha aggiunto che la produzione propone dei costumi di grande ricchezza ed una presentazione particolarmente fedele dei luoghi dove si svolge l'azione. *Manon* è incontestabilmente l'opera che ha dato a Jules Massenet (1842-1912), una riconoscenza internazionale, e per i posteri la sua Opera ed il suo nome saranno gravati perennemente fra i Grandi della lirica.

E non si deve confondere la *Manon* di Massenet con un'altra grande *Manon*: La *Manon Lescaut* di Giacomo Puccini. Anche se trattano la stessa trama e gli stessi personaggi, le due *Manon* sono molto differenti luna dall'altra.

La *Manon* di Massenet più sensuale, più cosciente del suo fascino e più seducente. Una donna nata solo per il piacere. Un personaggio che si lascia seguire senza un attimo di esitazione da un auditorio soddisfatto soprattutto dalla tessitura musicale dell'opera.

Ed i cantanti che ci ha presentato l'Opera de Montréal, sono stati all'altezza della situazione. Tutti bravissimi, da Maria d'Aragnes, soprano, (*Manon*) a Fernando De La Mora, tenore, (*Cavaliere De Grioux*) e Didier Henry, baritono, (*Lescaut*) solo per citarne alcuni. Naturalmente la scenografia e la regia hanno impresso nato molto. Un bravo, quindi, a Michel Beaulac e Bernard Uzan.

Intanto l'Opera de Montréal è già pronta per lanciare la prossima stagione lirica 1999/2000 che sarà sicuramente ricca di emozioni, come al solito.

Appena possibile, vi farò conoscere il titolo delle opere che allietano la prossima stagione lirica di Montreal.



Tél.: (514) 729-2021

Fax: (514) 729-2880

# PASTADORO

**PÂTES FRAÎCHES - PASTA FRESCA**  
FETTUCINE - LASAGNE - CAPPELLETTI - RAVIOLI  
SPAGHETTI - GNOCCHI - CAVATELLI - MEDAGLIONI  
CANNELLONI - PASTA VERDE - TORTELLINI

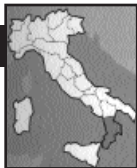
5456, rue Jean-Talon Est St-Léonard (Québec) H1S 1L6

# Boucherie Mimmo Charcuterie

Boeuf de l'ouest A1, veau de lait, veau de grain, poulets,  
lapin, cailles, agneau, porc, saucisses, porchetta,  
charcuterie, fromage, buffet froid et panier de fête, etc.

**Vente au détail et en Gros**  
**Qualité - Service**

5144 Jean Talon Est Qué. H1S 1K8 Tél.: **376-1274**



# Gianni Versace

Un anno dopo la tragedia di Miami  
**UN MITO VITALISSIMO  
PROIETTATO NEL FUTURO**



**I tre fratelli Versace: Santo, Donatella e Gianni**

Dai miti classici, agli altri incontrati nel suo percorso di artista dalla cultura cosmopolita. Passato, presente e progetto di futuro si sono sempre coniugati nelle creazioni di Gianni Versace. Intuizione, ferrea volontà e determinazione: testimonianze di calabresità.

Da Gianni Versace un *Testimone* per Donatella e Santo: *un mito per il futuro. E, come mito, strumento per creare il nostro futuro con intuizione, determinazione e ferrea volontà, quale migliore testimone per la nostra Calabria.*



Presidente  
**BATTISTA CALIGIURI**

## Il "chi è" del nuovo Presidente

Nato il 15 novembre 1944 a Soveria Mannelli (CZ) ha conseguito la laurea in Economia e Commercio presso l'Università di Bari dove è stato assistente

volontario presso la scuola di Specializzazione di Diritto del Lavoro e Previdenza Sociale.

Per quindici anni Caligiuri ha curato le relazioni pubbliche del «Banco di Roma». Dal 1990 sino al 1991 è stato componente del Consiglio d'Amministrazione delle Manifatture Calabresi»; dal 1990 sino al 1993 nel C.d.A. della «Valtur» e sino al 1994 in quello della «Svevo International» del gruppo Gepi nonché sindaco della società «Delta».

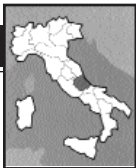
Dal 1993 al 1995 Giovan Battista Caligiuri è stato consulente di Publitalia. Caligiuri è stato uno dei ventisei fondatori del movimento politico di Forza Italia e dal 1993 è ininterrottamente, Coordinatore regionale degli «azzurri» in Calabria ed è componente del Consiglio nazionale di Forza Italia.

Nella consultazione elettorale del 1995 Giovan Battista Caligiuri è entrato in Consiglio regionale ed è stato eletto vice presidente; è stato riconfermato nel 1997 nello stesso incarico all'Ufficio di Presidenza del Consiglio.

Ha pubblicato una raccolta di saggi politici, «La Calabria che vogliamo», edita nel 1996 con la prefazione di Marcello Dell'Utri.

### Di cosa si occupano gli otto assessori

1 dipartimento Assetto e utilizzazione del territorio	2 dipartimento Sviluppo Economico	3 dipartimento Servizi sociali
<p><b>Pietro Fuda</b> Lavori Pubblici, Ambiente, Acque, Dighe, Schemi idrici, Politica della casa Edilizia pubblica residenziale e non residenziale, Opere idrauliche, Difesa del suolo, Opere marittime e Portuali, Tutela delle coste, Interventi Straordinari (legge 64), Lavoro.</p> <p><b>Nicodemo Filippelli</b> Assetto del Territorio, Urbanistica, Trasporti, Parchi, Aree Protette, Protezione Civile, Rischio sismico ed idrogeologico.</p> <p><b>Gino Trematerra</b> EE.LL. Ordinamento Amministrativo Enti Sub Regionali, Bilancio, Patrimonio, Economato, Cooperazione, Informazione</p>	<p><b>Luigi fedele</b> Turismo, Industria Alberghiera, Sport, Spettacolo, Personale Demanio.</p> <p><b>Giuseppe Gentile</b> (Vice Presidente della Giunta) Industria, Commercio, Artigianato, fonti Energetiche, Acque minerali e termali, Cave e torbier.</p> <p><b>Domenico Crea</b> Agricoltura, Caccia e Pesca, Foresta e Forestazione.</p>	<p><b>Pietro Aiello</b> Sanità, Servizi Sociali, Programmazione Edilizia Sanitaria, Alberghiera e termale.</p> <p><b>Michele Ranieli</b> Cultura, Beni Culturali, Politica della Famiglia, Assistenza scolastica, Diritto allo Studio, Promozione Culturale, Biblioteche e Musei, Formazione Professionale, ricerca Scientifica e tecnologica.</p>



## ABRUZZO

**LAUREANO  
LEONE  
NOMINATO**

### **CONSOLE ONORARIO DEL CANADA IN ABRUZZO**

Il governo del Canada, con l'approvazione ufficiale del Ministero degli Esteri italiano, ha annunciato la nomina del Dott. Laureano Leone alla carica di console onorario del Canada in Italia per le regioni Abruzzo, Molise e Marche. Sede del Consolato sarà Palazzo Mazara in Sulmona, provincia dell'Aquila. A questa nomina faranno seguito nel prossimo futuro quelle di altri due consoli onorari, una nel Nord del Paese, probabilmente in Veneto e l'altra nel Sud, a Napoli. Il Dott. Laureano Leone, noto farmacista italo-canadese, risiede in Canada dal 1967 dove, fin dall'inizio, è stato coinvolto in attività comunitarie che hanno portato alla creazione di importanti enti rappresentativi della collettività. La nomina del Dott. Leone è stata annunciata nello scorso mese di marzo dal Ministro per il Commercio Internazionale Sergio Marchi durante un incontro presso il Columbus Centre di Toronto al quale ha anche partecipato l'Ambasciatore Kinsman.

## CALABRIA



### **DIVENTA CALABRESE LA REGINA DEL BELGIO**

Cosenza- Paola Ruffo di Calabria, regina dei belgi è stata nominata cittadina onoraria di un paese del cosentino, Altomonte. Alla cerimonia, che ha avuto luogo nel salone «Purificato» del convento Francescano di Altomonte, sede della municipalità, la regina Paola si è fatta rappresentare dall'Ambasciatore del Belgio presso il quirinale, Patrick Nothomb, dal suo segretario personale Willem Yan De Yoorde e dai rappresentanti delle famiglie Ruffo e Ruffo di Calabria, principe della Scaletta Antonio Ruffo e prof. Giovanni Ruffo di Calabria. L'amministrazione comunale di Altomonte ha tributato alla regina Paola il riconoscimento in occasione della riapertura del Castello dei Conti di Altomonte che nei secoli è appartenuto alle famiglie Ruffo, Sanseverino e Sangineto, imparentate tra loro. Tra la regina Paola e la cittadina medievale si era stabilito un legame di simpatia dal 1982 quando l'allora principessa di Liegi, insieme con il consorte, aveva visitato i

monumenti di Altomonte alla ricerca delle sue origini. Il sindaco, Costantino Belluscio, ha espresso la propria gratitudine alla Casa Reale e al Governo di Bruxelles per aver voluto ricordare, nel concedere il nulla osta alla cittadinanza, i legami che uniscono l'Italia al Belgio in virtù del sacrificio e dell'opera svolta dai nostri emigrati ed in particolare quelli calabresi a favore del progresso del Belgio. Belluscio ha poi sottolineato che dei Ruffo brilla ad Altomonte la figura della



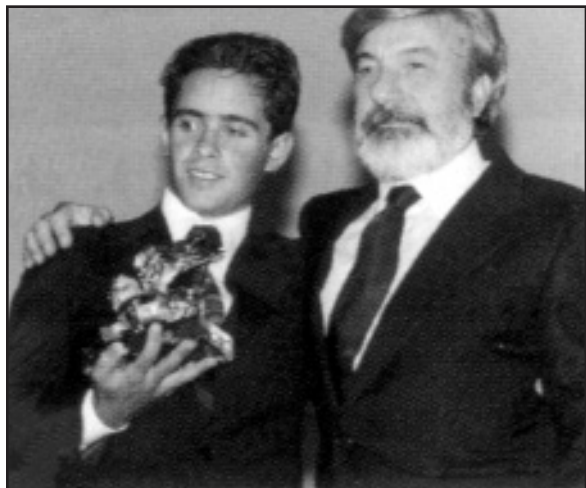
**Paola Ruffo**

principessa Covella, moglie e madre di un Sanseverino a cui si deve la costruzione del convento domenicano e l'organizzazione di aggregazioni sociali, tra le solide e prestigiose della Calabria,

### **Dalla Calabria al senato australiano: diventa un film la vita di Giovanni Sgrò.**

Sarà Massimo Ghini a dar vita sullo schermo all'avventura di Giovanni Sgrò per raccontare all'Italia la realtà dell'emigrazione. *L'Italia ha regalato al mondo persone che a causa delle difficoltà del nostro Paese sono andate via, e all'estero hanno avuto la possibilità di esprimere al meglio le loro potenzialità. Perché non raccontarlo?*

## **LEONE D'ORO "AL REGISTA CALABRESE A VENEZIA" '98'**



**Gianni Amelio con il giovane attore  
Francesco Giuffrida**

### **Sindaco di Catanzaro ad Amelio.**

L'assegnazione del Leone d'Oro a Gianni Amelio ha avuto vasto eco anche a Catanzaro, città dove il regista ha compiuto gli studi classici. Il sindaco Abramo ha inviato ad Amelio un telegramma di felicitazioni, sottolineando la grande soddisfazione dei catanzaresi per l'ennesimo riconoscimento che, di fatto, consacra il regista nato a San Pietro Magisano ai massimi livelli del cinema internazionale. Il sindaco ha colto l'occasione per invitare Amelio a Catanzaro in occasione dell'inaugurazione della mostra internazionale dedicata a Mattia Preti, un "genio della pittura", ha rilevato il sindaco, così come Amelio "è un genio del cinema".

*È l'emigrazione dal Sud al Nord del paese la vera protagonista di «Così ridevano» la pellicola che ha fatto riconquistare all'Italia il primo premio alla prestigiosa Mostra internazionale di Arte cinematografica della città lagunare. La vicenda (e il dramma) di due fratelli siciliani sullo sfondo di una città, Torino, meta dell'esodo di centinaia di migliaia di meridionali e alle prese con i primi effetti del "boom" economico.*



## CAMPANIA

### LA CAMPANIA IN GINOCCHIO: IRPINIA FRANANO LE MONTAGNE, 124 MORTI E PIÙ DI CENTO I DISPERSI

#### UNA SCIA DI TRAGEDIE

NAPOLI - La Campania è la regione italiana in testa alla triste graduatoria del numero delle frane: negli ultimi 70 anni sono state ben 631, un quarto di quelle che si sono verificate in tutta l'Italia (2678). Il 1997 è stato caratterizzato da un vero e proprio picco di eventi tragici. Primo, quello del 10 gennaio dello scorso anno: a Pozzano, località sulla Statale sorrentina tra Castellamare e Vico Equense, sempre a causa del maltempo, si stacca un costone della montagna, con 40 mila metri cubi di fango e detriti che piovono giù sulla strada Napoli-Sorrento, all'altezza dello svincolo di Nocera Inferiore, un automobilista viene investito in pieno da una frana. Per lo sfortunato non c'è scampo alcuno.

Il 27 novembre, a Torre Annunziata, nell'area vesuviana, tre operai che lavorano al raddoppio della ferrovia secondaria Circomvesuviana vengono travolti dallo smottamento di un enorme muro di cinta. Il 22 dicembre, poi, a Lettere, nell'area stabiese, quattro persone restano uccise dal crollo di un grande muro che costeggiava un convento. Tra loro una ragazza di 23 anni al sesto mese di gravidanza.



Siano (Salerno), Le strade di Siano invase dal fiume di fango

## POMPEI

**2 MILIONI DI VISITATORI  
NEL 1997,  
4 MILIONI NEL 2000**

POMPEI riprende vita per ridare civiltà e ricchezze ad un vasto territorio del Vesuvio. Due milioni di turisti nella metropoli archeologica di Pompei, nel 1997. Saranno 4 milioni nel fatidico anno 2000. La città sepolta dalle ceneri del Vesuvio nel 79 d.C. e liberata dal manto mortale soltanto nel 1748 (quest'anno si commemora il 25 esimo anniversario del primo scavo archeologico) si presenta finalmente anche ai politici, come uno dei più grandi tesori di quel "patrimonio universale dell'umanità" custodito sul territorio italiano.



## FRIULI VENEZIA-GIULIA

### FRIULI-VENEZIA GIULIA, EMIGRANTI FATEVI SENTIRE

Udine, giugno (ASCA) "Emigranti, fatevi sentire". E l'appello che l'Ente "Friuli nel mondo", la maggiore realtà associativa dell'emigrazione in Friuli-Venezia Giulia, lancia ai "foglars" sparsi nel mondo, nei giorni in cui le forze politiche sono impegnate nelle trattative per il nuovo governo. "A urne chiuse, la diaspora friulana deve fare sentire, alta e forte, la sua voce" - è l'invito di Ferruccio Clavora, direttore di "Friuli nel mondo."

## LAZIO

### Il Colosseo non verrà venduto, parola del Senato

Roma - Il Colosseo ed altri monumenti non potranno essere venduti ed a "salvarli" sono stati i senatori Verdi. Infatti l'assemblea del Senato ha approvato l'ammendamento di Giovanni Lubrano di Ricco che salvaguarda i Beni culturali dalla possibilità di alienazione da parte degli enti locali. Il gruppo senatoriale del "Sole che ride" esprime "grande soddisfazione" e ricorda che la questione, oggetto di un lungo braccio di ferro all'interno della maggioranza, aveva condotto alcuni parlamentari Verdi alla



clamorosa scalata del Colosseo. "Abbiamo apprezzato - dice Lubrano di Ricco - la disponibilità del Ministro Bassanini a venire incontro alle nostre richieste che peraltro non sono richieste di partito bensì esigenze comuni a tutti gli italiani responsabili". Soddisfazione viene espressa dal portavoce nazionale dei Verdi Luigi Manconi e dall'on. Sauro Turroni. "L'approvazione del nostro ammendamento riporta in vita quella norma del Codice civile che riconosce l'assoluta inalienabilità del demanio storico-artistico della nazione. Oggi è stata sconfitta una logica stracciona che stava ricoprendo di ridicolo il nostro paese dove alcuni, con il solo scopo di far cassa, pretendevano di mettere in vendita patrimoni che appartengono all'intera umanità".



*Dieci anni di carriera per L'ultimo soprano drammatico verdiano de '900"*

## ANITA CERQUETTI: *una vestale del belcanto*

Poco meno di dieci anni. Per tanto tempo Anita Cerquetti ha calcato i palcoscenici dei teatri d'opera del mondo. Poi, il silenzio. Un silenzio che ha seguito fedelmente il suo ritiro dalle scene, senza essere mai violato.

Di Anita Cerquetti non si seppe più nulla. Poche incisioni discografiche in studio: un "recital" e una "Gioconda" di Ponchielli con Mario Del Monaco, Ettore Bastianini, Cesare Siepi, Giulietta Simionato e la fiammeggiante direzione di Gianandrea Gavazzeni, entrambi pubblicati dal Decca.

Il ritiro dell' Cerquetti avvenne nel 1961, all'alba del periodo che, a detta dei musicologi, segna l'inizio del declino dell'opera lirica: le grandi voci sono al crepuscolo e degli irripetibili anni '50. Gli anni della Callas, della Tebaldi, della Schwarzkopf, della Flagstad, e della stessa Cerquetti, resta solo un ricordo e i dischi. Cosa è successo in questi ultimi anni in cui sembra che non nascano più grandi voci?

"Oggi i giovani sono più preparati, afferma Anita Cerquetti intervistata dall'Adnkronos, ma mancano le voci ecatanti, quelle che ti fanno saltare in piedi. Penso che sia il periodo. nella vita si va a periodi e in questo momento la nostra cultura umanistica e artistica è veramente a terra. Spero che prima o poi passi". La Cerquetti, definita dai critici "L'ultimo grande soprano drammatico verdiano d'agilità del '900", è tornata alla ribalta grazie a numerose registrazioni "Live" che in questi ultimi anni arrivano sui banchi dei negozi di dischi. Il soprano marchigiano (è nata a Montecosaro vicino Macerata ne '31, la stessa regione di Beniamino Gigli, Renata Tebaldi e Franco Corelli) univa la qualità del timbro della Tebaldi al temperamento interpretativo della Callas, le due grandi rivali dell'epoca. La sua personalità e la sua intelligenza la portarono a differenziarsi dalle due colleghe, tanto da potere rappresentare un ideale "terzo polo" vocale rispetto a Callas e Tebaldi. Purtroppo però, Anita Cerquetti un giorno sparì dalle scene. "La molla che mi ha spinto a lasciare è stata la stanchezza, confessa la soprano, avevo bisogno di riposo, non vocale ma psicologico e fisico.



*Il soprano Anita Cerquetti in un'immagine degli anni '50, nel pieno della sua carriera. (Adnkronos)*



## *Il Sistema-Marche all'estero*

Ancona- La regione, le Camere di Commercio e le Associazioni economiche e produttive della regione Marche hanno concordato una "Cabina di regia" con i presidenti delle Camere di Commercio stesse e delle categorie dell'industria e dell'artigianato per definire un unico calendario fieristico e le azioni per presentare il sistema Marche, nelle fiere all'estero, nella sua unicità, che dia immediatamente sui mercati esteri il senso di una regione moderna e competitiva. È questo il risultato concreto che è stato raggiunto nel corso di una riunione organizzata dall'assessore alle attività promozionali all'estero. Erano presenti all'incontro, tra gli altri, il presidente dell'Associazione degli industriali delle Marche, Adolfo Guzzini, il segretario regionale della CNA (Consulta Nazionale Artigianato), Silvano Gattari, e i quattro presidenti delle Camere di Commercio delle Marche, Lucconi di Ancona, Guizzardi di Macerata, Drudi di Pesaro e Ramadori di Ascoli Piceno. L'assessore Silenzi ha sottolineato che il sistema-Marche potrà avvalersi ancora di più dell'accordo di programmi con l'ICE \*(Istituto per il Commercio Estero), che permetterà

## PUGLIA

### *Bari diventa Polo industriale ferroviario*

*La buona Burocrazia attira i grandi gruppi nazionali ed esteri.*

Bari (aise) Crescono le quotazioni industriali della Regione Puglia. Con un investimento di 7 miliardi e con l'impiego di 150 addetti, l'insediamento della multinazionale Bilfinger e Berger nella zona industriale farà di Bari il primo polo manutentivo ferroviario in Italia. Il colosso industriale tedesco, in collaborazione con Regione e Comune, prevede la costituzione di un impianto a tecnologia avanzata che eseguirà lavorazioni speciali, con un'ampia gamma di interventi per la manutenzione speciale del materiale rotabile, per conto delle Ferrovie e di altri committenti. A Roma, frattanto, è stato firmato un protocollo d'intesa che favorirà un'altra presenza straniera in Puglia: l'Evergreen a Taranto, che creerà occupazione per 2000 addetti più altri 4000 posti di lavoro determinati dall'indotto. "È un evento importante per l'industria pugliese - ha detto in proposito il Presidente della Regione, Salvatore Di Staso - a riprova che grazie alla collaborazione fra le istituzioni locali per la promozione insediativa si definiscono importanti iniziative che rilanceranno il tessuto produttivo e i livelli occupazionali. Ed è una prova della forza di attrazione di questa Regione."







## PUGLIA

### **EMIGRATI: DAL CANADA IN PUGLIA NELLA TERRA DEI PADRI**

Un nuovo canale di dialogo tra la Puglia e i conterranei emigrati nella provincia canadese del Quebec per conservare le radici pugliesi e confermarle anche per le nuove generazioni: è il significato di un incontro con il presidente della Regione, Distaso che ha avuto il valore di una scoperta per dodici ragazzi e ragazze figli di pugliesi.

Distaso li ha ricevuti con simpatia, in occasione della loro visita in Puglia, accompagnati dal presidente del Centro regionale per l'assistenza e la tutela agli emigrati (Crate), Antonio Peragine e dai dirigenti della federazione delle associazioni pugliesi del Quebec. I giovani (tutti tra i 12 e i 16 anni) sono stati scelti per merito scolastico in rappresentanza delle 14 associazioni affiliate alla Federazione attiva a Montreal da dieci anni e sono ospiti dell'Amministrazione comunale di Castellaneta (Taranto) nel quadro di un soggiorno nella regione d'origine di almeno uno dei genitori. Dopo un periodo di due settimane nella città jonica si riuniranno ai familiari in centri pugliesi. (AGI)



## SICILIA

### **MILLE ANNI DI CASSATA SICILIANA**

PALERMO-La cassata siciliana, il tipico dolce isolano conosciuto in tutto il mondo e rappresentante indiscusso della maestria dei pasticceri siciliani, compie quest'anno il suo millenario.

È, infatti, al 998 d.C. che gli studiosi tra cui De Gregorio, fanno risalire la nascita del celebre dolce a base di ricotta e pasta di mandorle, che gli Emiri Arabi chiamavano "qàsat", parola che denominava la scodella rotonda di circa 33 cm di diametro dove veniva confezionata. Souvenir de Sicilie, e fiore all'occhiello della nostra pasticceria, la cassata sarà festeggiata nell'ambito di Gran Menù: la mostra di Alimentazione e Attrezzature di produzione e vendita del Centro Sud che si svolgerà dal 27 al 31 marzo nella sede del centro Congressi Palazzo Gamma a Palermo. All'interno della mostra la manifestazione: "Millenario della cassata siciliana", con concorsi e premi a cui parteciperanno allievi delle scuole alberghiere dell'isola e pasticceri siciliani di più antica tradizione, convocati dalla Confcommercio e dalla Federazione italiana pubblici servizi (Fipe).

## SICILIA



### **La carruba siciliana salverà la cioccolata**

PALERMO - Ottime notizie per i golosi di tutto il mondo arrivano dall'Italia. Sarà la carruba siciliana a salvare la cioccolata.

Se le piante del cacao sono in pericolo, infatti, in soccorso di golosi di Nutella e Baci torna la carruba, preferibilmente siciliana, già utilizzata come surrogato del cioccolato in tempi di guerra, la cui polpa denocciolata è stata tempestivamente ribattezzata "Carcao".

Forse sarà un po' più insipida del cacao originale, ma molti, senza saperlo, l'hanno già mangiata, preferibilmente nel gelato al cioccolato che è colorato e insaporito proprio con il Carcao.

E dato che il 95 per cento della coltivazione italiana di carrubbe è concentrata in Sicilia, l'assessorato regionale all'agricoltura ha pensato di puntare allo sviluppo di questo frutto.

I tecnici dell'assessorato hanno già verificato che la pianta è coltivabile anche nelle zone più povere.

Adesso si sta procedendo ad effettuare un'indagine tecnico-economica per individuarne le potenzialità, valutarne le possibilità di sfruttamento e di inserimento in un settore in crisi come quello del cioccolato.

## TOSCANA



### **ENOTURISMO IL VINO TOSCANO**

#### **PUNTA SULLA QUALITÀ E VINCE**

La Toscana gira il mondo in un bicchiere e vince. Rosso del Chianti, o Brunello, o Nobile di Montepulciano. Il vino della nostra terra continua a giocare e a vincere le sfide di mercato sui cinque continenti. Per nulla intimorito dall'emergere di nuovi paesi produttori (dall'Argentina all'Australia), il vino toscano dimostra di avere imboccato la strada giusta, quella della qualità.

Una scelta che ha avuto una nuova messe di riconoscimenti all'ultimo Vinitaly, la fiera mondiale del vino di Verona. Tra i 2700 stands e le venti nazioni rappresentate, la Toscana è tutt'altro che vaso di coccio tra vasi di ferro: il suo padiglione è stato autentico cuore pulsante della manifestazione. Merito di una varietà straordinaria (in Toscana esistono ben 34 vini a Denominazione di origine).

Il vino si sta dimostrando troppo importante per lo sviluppo della Toscana: e non solo per le prospettive di vendita. In questi ultimi anni si è affermato un nuovo settore turistico legato al vino e alle sue terre: in Toscana sono nate 9 strade del vino, ogni anno si allargano le esperienze di cantine aperte. E l'enoturismo si dimostra una nuova stimolante frontiera di questo settore. Il vino toscano, insomma, dimostra di essere sempre di più espressione della storia, della cultura, del costume della nostra terra. "Il vino è Toscana" recitava la scritta sul padiglione del Vinitaly. È proprio così. (mo)

## Personnalités

*Vous avez un scoop sur une de nos personnalités? N'hésitez pas, faites-nous le savoir. Envoyez-nous un communiqué ou une photo. Si vous voulez qu'on en parle, votre message doit être bref*  
**Tél.: 374-6555 LA VOCE**



*Pasquale Artuso*

Avocat conseil (514) 256-7090  
 Consulat général d'Italie Fax: (514) 256-6907

6433 Jarry Est # 101 St. Léonard (Qc.) H1P 1W1 Tél.: (514) 594-8660

**Leon Jedeikin**

*Avocats - Barristers & Solicitors*

Westmount Square, Suite 1500 Montréal, Québec Canada H3Z 2P9 Tél.: (514) 935-6226 Soirs/Eves: (514) 935-9128 Fax: (514) 935-2314



COMPTABLE AGRÉE  
**JAMES G. GIFUNI**  
 CHARTERED ACCOUNTANT

5095 JEANTALON EST, BUR. 3001, ST-LÉONARD (QC) CANADA H1S 3G4  
 TÉLÉPHONE: (514) 728-4324 - FAX (514) 727-9315



**Jarry**

REMOUVANCES GÉNÉRALES - PICK UP & DELIVERY  
 ALLIAGES CHAMPIERRE & LAMINÉS  
 TRAVAUX - CURIS & BORDS  
 9 No. Services au consommateur

Tél: 321-1093  
 Fax: 321-1093

**Trophées**  
**Brisson inc.**

TROPHÉES, MÉDAILLES, PLAQUES  
 DÉCORATIVES, ÉPARGNES À L'ÉGRISE  
 DE NOS CLIENTS POUR LE MARIAGE,  
 COUPLE, ANNIVERSAIRE, CÉRÉMONIE,  
 PROTEGEUR POUR MÉTAL, etc.

5154 Jarry est, St-Léonard, Qc H1R 1Y4

Tél: 272-2851

**pierino photo studio**

*fotografu professionisti*

6898 boul. St-Laurent  
 Montréal, Qué. H2S 3E7

## indirizzi e telefoni utili

- CONSOLATO GENERALE D'ITALIA**  
 3489, Drummond street, Montreal  
 H3G 1X6  
 (514) 849-8351
- CASA D'ITALIA** (514) 274-9461  
 505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6
- CONGRESSO NAZIONALE ITALO-CANADESI**  
 505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6  
 (514) 279-6357
- FONDAZIONE COMUNITARIA ITALO-CANADESE**  
 505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6  
 274-6725
- CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA DEL CANADA**  
 550 Sherbrooke West, Bur. 660 Mtl H3A 1B9  
 (514) 844-4249
- C.I.B.P.A.** (514) 254-4929  
 6020 Jean-Talon est, Bur. 830 Mtl. H1S 3B1
- CENTRO D'ACCOGLIENZA DANTE**  
 (514) 254-6000  
 5655 St-Zotique est, Mtl.
- ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA**  
 (514) 849-3473  
 1200 Dr. Panfield Ave. Mtl. H3A 1A9
- P.I.C.A.I.** (514) 271-5590  
 Scuola di lingua Italiana  
 6865 Christophe Colombe Mtl. H2S 2H3
- PATRONATI**
- A.C.L.I.** (514) 721-3696  
 3821 Bélanger est, Montréal H1X 1B4
- C.I.S.L. INAS** (514) 844-0010  
 20 Maisonneuve West Mtl. H2X 1Z3
- ENASCO** (514) 494-6902  
 7272 Maurice Duplessis  
 \*104 Mtl. H1E 6Z7
- ENCAL** (514) 252-5051  
 6052 Jean-Talon est \*C Mtl. H1S 3A9
- INCA-CGIL** (514) 721-7373  
 1549 Jarry est, Montréal H2E 1A7
- ITAL-UIL** (514) 278-3501  
 1400 Jean-Talon est mtl. H2E 1A7
- PARROCCHIE ITALIANE**
- Madonna della Difesa** (514) 277-6522  
 6800 Henri-Julien, Montréal H2S 2V4
- Madonna del Carmine** (514) 256-3632  
 7645 Lemans St-Léonard (Qc)
- Madonna di Pompei** (514) 388-9271  
 2875 Sauvé est Mtl. H2B 1C6
- Madonna dei Cristiani** (450) 365-2830  
 1600 Thierry, Ville LaSalle
- Madonna Ausiliatrice** (514) 648-9424  
 8555 Maurice Duplessis R.D.P. H1E 4C3
- Missione dell'Annunziata** (514) 634-2174  
 658-3ème ave. Lachine H8S 2T8
- N.D. de la Consolata** (514) 374-0122  
 1700 Jean-Talon est, Mtl. H2E 1T2
- Santa Rita** (514) 387-3220  
 655 Sauriol est Mtl. H2C 1T9
- Santa Caterina da Siena** (514) 484-9424  
 7070 Somerled Mtl. H4N 1V9
- San Giovanni Bosco** (514) 767-1763  
 2510 Springland Mtl. H4G 2G4
- San Domenico Savio** (514) 351-5646  
 9190 San Claire Mtl. H1L 1Z7

## Personnalités

*If you have a scoop on one of our personalities don't hesitate and let us know about it. Send us a picture or a short text; if you want us to inform others.*  
**Tél.: 374-6555 LA VOCE**

**DESIDERATE**  
 Raffinata cucina mediterranea?  
**RESTAURANT**

**Saverio**

Tél.: 686-8669

Per prenotazioni chiedere di Antonio Anoaia  
 1365 boul. Curé Labelle,  
 Chomedey, Laval H7V 2V9

**L'AUTENTICA CUCINA ITALIANA**  
**Restaurant**

**Ello Pizzeria**  
 351 Bellechance, Mtl, Qué. H2S 1K1  
**Buffet**

**Anna Maria**  
 357 Bellechance, Ntl, Qué. H2S 1K1  
**TÉL.: 276-5341**

**IL PANINO CHE' SEMPRE UN CONCERTO SOPRAPHINO**

Centre Commercial Veritas  
 5124 Jean-Talon Est  
 St. Léonard, Qué. H1S 1K7  
 Tél. (514) 721-0444

**BOULANGERIE - PATISSERIE**

**Napoléon inc.**

PIZZA, PIZZA  
 CHAUROUTERIE, BÂTIMENTS  
 POUR TOUTES OCCASIONS

Prop. Frank Gauthier Tél: 720-0030  
 4078 av. Jarry St-Léonard, Qué.

**CENTRE D'ACHAT LATINA**

**ANTONINISIO PASTORINI**

- PÂTISSERIE -

1185L Mont-Laurin, Carletonville (QC) H4U 2M1  
 (514) 984-0200

**IMPORT. J.E.A. POLCARO INC.**  
**MEN'S FASHION'S MADE IN ITALY**

1470 Peel st., suite #120  
 Montréal, Québec H3A 1T1  
**Tél.: (514) 844-3014**

DAL 1923 UNA FAMIGLIA AL SERVIZIO DI TUTTE LE FAMIGLIE



## 12 Residenze Funerarie

UFFICIO CENTRALE  
7388, Viau, St-Léonard H1S 2N9

- 7100 Joseph Renaud, Anjou
- 6520 St-Denis
- 10526 St-Laurent
- 8900 Maurice Duplessis, R.D.P.
- 11630 Notre Dame est, P.A.T.
- 11130 Boul. Pie IX, Montréal-Nord
- 8880 Boul. St-Michel



**Mike Tiseo**

Direttore  
al vostro servizio

Telefonate  
24 ore su 24  
senza alcuno  
impegno



Con corrispondenti a Roma  
Sig. Lorenzetti Via Aurelia 393A

### Cimitero di Laval

- 5505 Bas St-François, Duvernay, Laval
- Loculi in Cappelle Riscaldate
- Prearrangamenti disponibili

Trasporto gratuito con autobus  
4 giorni alla settimana



Complesso Funerario 7388, Viau



Complesso Funerario 6825, Sherbrooke Est.



Complesso Funerario 222, Boul. des Laurentides, Laval

PER INFORMAZIONI UFFICIO CENTRALE TEL.: 727-2847



# ASSURANCES

TRIDICO, CAPOBIANCO & ASSOCIÉS INC.  
COURTIERS D'ASSURANCE AGRÉE ET A.V.A.



## Assurance des particuliers

- Assurance automobile
- Assurance habitation
- Assurance des bateaux de plaisance
- Assurance accidents

## Assurance des entreprises

- Assurance des biens
- Assurance de la responsabilité civile
- Assurance automobile
- Assurance agricole
- Assurance des pertes d'exploitation
- Assurance bris des machines

## SERVICES FINANCIERS

1 Vie individuelle	Rente Individuelles
Vie collective	rentes collectives
Hypothécaire	REER
Invalidité	FERR
Accident	Salaires

## Assurance spécialisées

- Assurance des risques spéciaux: biens, responsabilité civile et camionnage
- Assurance de la responsabilité professionnelle
- Assurance des fourreurs et des bijoutiers
- Assurance détournements
- Assurance maritime
- Assurance voyage

## Cautionnements

- Cautionnements de contrat
- Cautionnements de licences et permis